ПЬЕР КАРЛЕ МАРИВО

ФАЛЬШИВАЯ СЛУЖАНКА, ИЛИ НАКАЗАННЫЙ МОШЕННИК

Перевод Сергея Самойленко

Комедия в трех действиях в прозе

*(В переводе опущен не связанный с действием дивертисмент – стихотворные куплеты в конце первого и третьего действия, исполняемые на крестьянском празднике)*

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

ГРАФИНЯ

ЛЕЛИО

ШЕВАЛЬЕ

ТРИВЕЛИН - слуга Шевалье

АРЛЕКИН - слуга Лелио

ФРОНТИН - слуга Шевалье

КРЕСТЬЯНЕ И КРЕСТЬЯНКИ, ТАНЦОВЩИКИ И ТАНЦОВЩИЦЫ

Действие происходит перед замком Графини.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

Сцена 1

ФРОНТИН, ТРИВЕЛИН

ФРОНТИН

Думаю, это Тривелин. Точно, он самый! Ну, как твои дела, дорогой друг?

ТРИВЕЛИН

Чудесно, дорогой Фронтин, чудесно. Я ничего не растерял из своего имущества: прекрасное здоровье и восхитительный аппетит. А ты, чем ты сейчас занимаешься? Помнится, ты обстряпывал какие-то делишки, благодаря которым ты вскоре мог стать жителем Парижа. Или ты их оставил?

ФРОНТИН

Я прогорел. А ты-то сам, как с тобой обходилась фортуна?

ТРИВЕЛИН

Как и со всеми достойными людьми, уж ты-то знаешь.

ФРОНТИН

То есть очень плохо?

ТРИВЕЛИН

Да. Но я ей кой-чем обязан. Она меня научила обходиться без нее. Я не ощущаю больше ее немилости, не желаю ее благосклонности, и этого мне хватает. Трезвый человек не должен просить большего. Счастлив ли я? – Нет. Но меня это и не волнует. Вот мой образ мыслей.

ФРОНТИН

Черт возьми! Я всегда знал, что ты умен и ловок, но никогда не подозревал, что ты станешь философом. Надо же, как ты продвинут! Уже презираешь все блага этого мира!

ТРИВЕЛИН

Потише, друг мой, не так громко, твое восхищение бросает меня в краску, боюсь, я его не заслужил. Презрение, которое я испытываю к материальным благам, возможно, только для красного словца. Скажу по секрету, я никому не посоветовал бы, согласно моей философии, оставлять свое имущество. Я бы его прибрал к рукам, Фронтин, поверь. Прибрал бы к рукам, к моему стыду.

ФРОНТИН

Увы! Не могу отрицать эту истину без ущерба для совести.

ТРИВЕЛИН

Я не признался бы в этом первому встречному, но я знаю, что говорю не с профаном.

ФРОНТИН

Эх!.. А скажи-ка мне, дружище, что это за сверток у тебя?

ТРИВЕЛИН

Это печальный скарб твоего покорного слуги, в нем все мое имущество.

ФРОНТИН

Его не упрекнешь в том, что занимает слишком много места.

ТРИВЕЛИН

Ты же знаешь, сколько я претерпел за те пятнадцать лет, что скитаюсь по свету в поисках стабильности. Я слыхал, что щепетильность вредит фортуне; свою я положил под сукно, чтобы не в чем было меня упрекнуть. Касается ли это чести? Она у меня была. Надо ли было становиться мошенником? Я вздыхал, но не останавливался. Иногда мне казалось, что я достиг покоя, но деньги уходили на игру, вино и женщин. Как спастись от этих напастей?

ФРОНТИН

Это точно.

ТРИВЕЛИН

Ну что тебе еще сказать? То сам себе хозяин, то слуга, всегда осторожен, всегда предприимчив, я дружил с мошенниками из выгоды, с честными людьми - из душевной склонности. Носил один облик - со мной обращались почтительно, носил другой - угрожали выпороть. Менял одежду, привычки, моральные принципы. Много рисковал, мало преуспевая. В глубине души распутник, был застегнут на все пуговицы снаружи. Одни меня разоблачали, другие подозревали, в конце концов для всех стал персонажем сомнительным. Испытал все. Я в долгах как в шелках, мои кредиторы двух разновидностей: одни не знают, что я им должен, другие знают и будут еще долго знать. Я обитал везде: на улицах, на постоялых дворах, в кабаках, жил в домах простых горожан, у богатых людей, у себя, в приютах юстиции, которая часто укрывала меня в моих злоключениях. Но все эти квартиры печальны, и они мне были лишь временным пристанищем. И вот в конце концов, друг мой, после пятнадцати лет хлопот, работ и бед этот жалкий сверток - все что мне осталось. Все, что мне оставил неблагодарный мир! После того, что я сделал для него! Все его дары не стоят одной монеты.

ФРОНТИН

Не огорчайся, дружище. Самый неприятный пункт твоего рассказа - пребывание под сенью закона. Не будем больше об этом. Ты прибыл кстати. У меня есть, что тебе предложить. Но где все же ты обретался те два года, что мы не виделись? И откуда ты сейчас?

ТРИВЕЛИН

Во-первых, пока мы не виделись, я был занят службой.

ФРОНТИН

Слышал, что ты пошел в солдаты, не дезертировал ли, часом?

ТРИВЕЛИН

Нет, моим мундиром была ливрея.

ФРОНТИН

Очень хорошо.

ТРИВЕЛИН

Чтобы дойти до нынешнего плачевного состояния, я начал с того, что продал свой гардероб.

ФРОНТИН

Ты - и гардероб?

ТРИВЕЛИН

Да, было три или четыре приличных костюма, которые я нашел по размеру у старьевщика, они мне помогали выглядеть приличным человеком. Я подумал, что должен лишиться всего, что могло мне напомнить о моем былом - и утраченном - положении. Отказываясь от тщеславия и суетности, нужно делать это в один прием. К чему беречь все эти запасы? Лишившись жилья, я продал все. Но этого мало - мне нужно было все пропить.

ФРОНТИН

Похвально.

ТРИВЕЛИН

Да, друг мой. Мне хватило энергии устроить два-три прощальных загула, которые опустошили мой кошелек и гарантировали достижении того состояния, к которому я так упорно стремился. Судьба, о которой я с мечтал, меня опьяняла и подливала мне вино. Какой нектар! Затем, одним прекрасным утром, я обнаружил себя без крыши над головой. И так как я нуждался в срочной помощи и не мог терять времени, один из повстречавшихся друзей мне предложил отвести меня к порядочному человеку, который был женат и тратил жизнь на изучении мертвых языков. Это мне совершенно подходило, так как мы и сами с образованием: я остался у него. Там я слышал разговоры только о науке и замечал что мой мэтр питает склонность к определенным персонам, которых он обзывал стародавними, и испытывает крайнюю антипатию к другим, их он именовал модерновыми; потом я смог объяснить это.

ФРОНТИН

И что это за стародревние и мудроновые?

ТРИВЕЛИН

Стародавние… Смотри, есть один, которого я знаю по имени, он капитан всей этой банды. Его кличут Гомером, слышал про него?

ФРОНТИН

Нет.

ТРИВЕЛИН

Жаль. Этот тип хорошо болтал по-гречески.

ФРОНТИН

Так он что, не был французом?

ТРИВЕЛИН

О! Точно нет. Думаю, что он был из Квебека, или откуда-нибудь из Египта, и жил в допотопные времена. От него до нас дошли очень хорошие сатиры, мой хозяин его сильно любил, как и прочих достойных людей той же эпохи, вроде Вергилия, Нерона, Плутарха, Улисса и Диогена.

ФРОНТИН

Никогда не слыхал об этих ребятах. Что за дурацкие имена…

ТРИВЕЛИН

Дурацкие! Ты к ним просто не привык. Если хочешь знать, среди них больше великих умов, чем во всем французском королевстве!

ФРОНТИН

Верю. А что означает: мудроновые?

ТРИВЕЛИН

Модерновые… Ты меня сбиваешь с темы, ну да ладно... Модерновые – это, сказал бы я… Ну, как ты, например.

ФРОНТИН

Ого! Я модерновый, ну и ну!

ТРИВЕЛИН

Да, ты модерновый, один из самых модерновых. Новее тебя лишь новорожденный, только что появившийся на свет.

ФРОНТИН

Ну и за что же твой хозяин нас так ненавидел?

ТРИВЕЛИН

Потому что он считал, что четыре тысячи лет в нашей памяти стоят хоть чего-то. О! Я, чтобы добиться его дружбы, восхищался всем, что мне казалось древностью. Я полюбил старую мебель, хвалил все вышедшее из моды, старинные монеты, медали, очки. Я покупал у старьевщиков шляпы. Имел дело только со стариками. Он был очарован моими наклонностями. У меня был ключ от погреба, где хранились кой-какие старые вина, которые он называл своим греческим вином. Он меня угощал им иногда, да я еще и прихватывал без спросу по несколько бутылок из похвальной любви ко всему старинному. Не то что бы я пренебрегал новым вином, его жена совсем по-другому оценивала новизну и старость и наполняла мне им бутылки, причем без всяких ухаживаний.

ФРОНТИН

Чудесно!

ТРИВЕЛИН

Кто бы мог подумать, что таким поведением я не смогу примирить эти разные точки зрения? А именно так и вышло: они обратили внимание на эту мою в высшей степени разумную политику, которую я проводил по отношению и к нему, и к ней. Они меня обвинили в преступлении. Муж подумал, что древние оскорблены количеством выпитого мной нового вина; в его глазах это выглядел плохо. Жена ко мне придиралась из-за выпитого старого вина; я напрасно оправдывался, такие люди не слышат голоса разума. И вот, поскольку я делил пристрастия между древним и новым, пришлось их покинуть. Или я был не прав?

ФРОНТИН

Прав, ты соблюдал все меры человеческой благоразумности. Прости, я не смогу дослушать твой рассказ. Меня посылают в Париж, я должен буду заночевать там, поэтому я ищу кого-нибудь, кто побудет рядом с хозяином на время моего отсутствия. Хочешь, я тебя ему представлю?

ТРИВЕЛИН

Да-да. А что из себя представляет твой господин? На широкую ли ногу он живет? В нынешнем моем положении мне необходима хорошая кухня.

ФРОНТИН

Останешься доволен. Ты будешь служить лучшей в мире девице…

ТРИВЕЛИН

Почему ж ты зовешь ее хозяином?

ФРОНТИН

Эх, будь я проклят, совсем не соображаю, что несу, задумался о другом.

ТРИВЕЛИН

Ты мне врешь, Фронтин.

ФРОНТИН

Да чтоб меня... Это девушка, переодетая в мужчину, речь о ней. Хотел скрыть от тебя, но шила в мешке не утаишь, попался, идиот. Не разболтай, прошу тебя.

ТРИВЕЛИН

Я неразговорчив с колыбели. Так значит, вы с этой девицей тут что-то затеваете?

ФРОНТИН

Да. *(в сторону)* Скрою пока ее статус… Вот и она. Отойди-ка в сторонку, я с ней поговорю.

*Тривелин отходит*

Сцена II

ШЕВАЛЬЕ, ФРОНТИН

ШЕВАЛЬЕ

Ну что, нашел мне слугу?

ФРОНТИН

Да, мадмуазель, встретил тут одного…

ШЕВАЛЬЕ

Испытываешь мое терпение со своим мадмуазельничаньем. Сколько раз говорила звать меня Месье.

ФРОНТИН

Прошу прощения, Мадмуазель… То есть Месье… Нашел кое-кого из моих друзей, очень славный малый. Служил у одного семейства в провинции, они только что все преставились, он тут, ждет меня, пойду засвидетельствую ему свой респект.

ШЕВАЛЬЕ

Ты случайно по оплошности не выложил ему, кто я?

ФРОНТИН

Что вы, Месье, успокойтесь, я умею хранить секреты… *(тихо)* Лишь бы он меня не выдал… Хотите, позову его?

ШЕВАЛЬЕ

Хочу, но ты немедленно отправляйся в Париж.

ФРОНТИН

Жду только вашего письма.

ШЕВАЛЬЕ

Не хочу тебе его давать, ты наверняка его потеряешь. Это письмо сестре, но она тоже может его потерять, нет необходимости, чтобы мои похождения стали знали все. Поручение такое, слушай: скажешь моей сестре, пусть за меня не переживает. На том маскараде, куда я, вот в этом костюме приехала с друзьями, я случайно познакомилась с Лелио, тем самым, с которым муж мой сестры по переписке почти устроил мою свадьбу. Я никогда его не видела, говорили, что он еще в провинции, никто не знал, что он в Париже. Все удивились, увидев его с какой-то дамой. Я решила тут же воспользоваться своим мужским костюмом, чтобы узнать его получше и понять, каковы его чувства на самом деле. Мы быстро подружились, как это бывает у мужчин, он пригласил меня завтра же поехать с ним в деревню к той даме, с которой он был на этом вечере. И вот мы здесь. Я уже обнаружила кое-что настолько серьезное, что мне надо побыть здесь еще какое-то время, прежде чем принимать решение насчет свадьбы с этим Лелио. Позови слугу, которого ты мне нашел. А через минуту я вижу, как ты уезжаешь.

Сцена III

ШЕВАЛЬЕ *один*

Мое знакомство с Лелио можно считать даром небес. И я намерена этим даром воспользоваться, поскольку я сама себе хозяйка и больше не завишу ни от кого. Приключение, в которое я пускаюсь, сестру не удивит, она хорошо меня знает. У меня еcть состояние, речь о том, кому его отдать вместе с рукой и сердцем. Это серьезный шаг, мне надо знать кому я все это вручаю.

Сцена IV

ШЕВАЛЬЕ, ТРИВЕЛИН, ФРОНТИН

ФРОНТИН

Месье, вот он. *(Тривелину, тихо)* Сохрани мой секрет.

ТРИВЕЛЕН

Верну в том виде, как ты его дал, слово в слово, когда захочешь.

Сцена V

ШЕВАЛЬЕ, ТРИВЕЛИН

ШЕВАЛЬЕ

Подойдите. Как вас зовут?

ТРИВЕЛИН

Как хотите, Месье. Бургундец, пикрардиец, нормандец, мне все равно. Имя, под которым я буду служить вам - самое прекрасное имя на свете.

ШЕВАЛЬЕ

А все-таки? Если без комплиментов?

ТРИВЕЛИН

Признаюсь, произнести его для меня некоторая трудность, в моей семье я первый, чье имя не означает ливреи фамильных цветов. Зато можно ли представить что-либо более элегантное, чем цвета вашей милости? Мне не терпится надеть эту униформу.

ШЕВАЛЬЕ *(в сторону)*

Что это за разговоры? Он меня смущает.

ТРИВЕЛИН

Все же, Месье, имею честь представиться: меня зовут Тривелин. Это в точности то самое имя, которое я получил от отца. И из всех когда-либо существовавших Тривелинов ваш покорный в данный момент считает себя счастливейшим.

ШЕВАЛЬЕ

Оставьте ваши политесы. Хозяину требуется от слуги только выполнение обязанностей.

ТРИВЕЛИН

Слуга! Термин грубоват. Он ранит слух неблагозвучностью. Неужели мы никогда не очистим наш язык от этих отвратительных слов?

ШЕВАЛЬЕ

Деликатность – это привилегия.

ТРИВЕЛИН

Ничего, приноровимся. Найдем формулу помягче.

ШЕВАЛЬЕ *(в сторону)*

Он смеется надо мной. Вы издеваетесь, мне кажется?

ТРИВЕЛИН

Радость, которую я ощущаю от того, что буду служить вам, перевешивает нанесенное мне только что крошечное оскорбление.

ШЕВАЛЬЕ

Предупреждаю: вам отказано, вы мне не походите.

ТРИВЕЛИН

Я вам не подхожу! О, вы же это не серьезно!

ШЕВАЛЬЕ *в сторону*

Странный тип. *(Тривелину)* Уходите.

ТРИВЕЛИН

Нет, вы меня задели. Я вас не оставлю, пока вы не согласитесь, что я на что-нибудь гожусь.

ШЕВАЛЬЕ

Убирайтесь, говорю вам

ТРИВЕЛИН

Где вас подождать?

ШЕВАЛЬЕ

Нигде.

ТРИВЕЛИН

Хватит шутить, время идет, а мы еще ничего не решили.

ШЕВАЛЬЕ

Знаете ли вы, друг мой, что вы многим рискуете?

ТРИВЕЛИН

Мне нечего терять. В кармане ни гроша.

ШЕВАЛЬЕ

Этот негодяй меня ставит в тупик. *(делает вид, что собирается уходить)* Мне нужно идти. *(Тривелину.)* Ты что, идешь за мной ?

ТРИВЕЛИН

Именно. Должен же я показать характер. Разве я не говорил вам, что упрям?

ШЕВАЛЬЕ

Наглец!

ТРИВЕЛИН

Изверг!

ШЕВАЛЬЕ

Что? Изверг?

ТРИВЕЛИН

Да, изверг. Это я так нежно упрекаю вас. Продолжайте, вы еще не закончили. Я так скоро дойду до жалобных вздохов, судя по вашей суровости.

ШЕВАЛЬЕ

Уже не знаю, что думать обо всем этом.

ТРИВЕЛИН

Ах-ах-ах! Подумайте, сударь мой, поразмышляйте. Спеси уже поменьше, вы станете сговорчивей, мы поладим, я это ясно вижу. Моя страсть служить вам неукротима, это у меня в крови, исправиться я не могу.

ШЕВАЛЬЕ *положив руку на рукоять шпаги*

Меня тянет обойтись с тобой так, как ты этого заслуживаешь.

ТРИВЕЛИН

Фи! Не стоит делать такие воинственные жесты, это не ваша компетенция. И не ваше оружие: ваши глаза страшнее бесполезного железа у вас на боку.

ШЕВАЛЬЕ

А, меня предали!

ТРИВЕЛИН

Перейдем к делу: маска, я вас знаю.

ШЕВАЛЬЕ

Ты?

ТРИВЕЛИН

Да. Фронтин знает вас за нас обоих.

ШЕВАЛЬЕ

Подлец! И что он тебе сказал?

ТРИВЕЛИН

Он мне сказал, что вы девица, вот и все. Я ему поверил, я не придираюсь к таким мелочам.

ШЕВАЛЬЕ

Так он меня выдал. Придется выложить тебе и остальное.

ТРИВЕЛИН

Очевидно. Почему вы в этом наряде?

ШЕВАЛЬЕ

Это не ради дурного дела.

ТРИВЕЛИН

И мне так кажется. Будь это так, вы бы не скрывали свой пол. Так вы теряете преимущество.

ШЕВАЛЬЕ *(в сторону)*

Надо обмануть его. *(Тривелину)* Скажу честно, я хотела скрыть от вас правду. Я переодета, поскольку дело касается знатной дамы, моей хозяйки. Она имеет виды на господина Лелио, вы его скоро увидите. Она хочет отбить его у графини, которой принадлежит этот замок.

ТРИВЕЛИН

Ого! И какое же поручение она дала вам по поводу этого Лелио? Работа мне кажется веселенькой, о субретка души моей.

ШЕВАЛЬЕ

Вовсе нет. Моя задача завоевать сердце графини под видом мужчины. Я могу сойти, как ты видишь, за вполне привлекательного кавалера. Я не раз уже замечала, что графиня посматривает в мою сторону. Если она полюбит меня, я заставлю ее расстаться с Лелио и он вернется в Париж. Там его будет ждать моя хозяйка. Он ее знает, она достойна любви, кончится все свадьбой.

ТРИВЕЛИН

Теперь давай поговорим о главном: твое сердце свободно?

ШЕВАЛЬЕ

Да.

ТРИВЕЛИН

И мое тоже. Подобьем черту: у нас есть два свободных сердца, так?

ШЕВАЛЬЕ

Совершенно верно.

ТРИВЕЛИН

Из этого я делаю вывод, что мы будем дружить и жить душа в душу.

ШЕВАЛЬЕ

Хорошо.

ТРИВЕЛИН

А из этого также следует следующее: поскольку друзья связаны друг с другом во всем, вы авансируете меня моим двухмесячным окладом жалования, а я обещаю взамен держать язык за зубами. Я не говорю об обязанностях по дому и услугах, которые я буду оказывать вам. Зарплату по этой статье вы будете платить мне из любви.

ШЕВАЛЬЕ *дает ему деньги.*

Держи, вот аванс за твою скромность, шесть золотых, и еще три - за твои услуги.

ТРИВЕЛИН *с безразличным видом*

Мне хватает скромности, я мог бы и отказаться от этих трех. Но рука, дающая мне их, сводит на нет мое великодушие.

ШЕВАЛЬЕ

Вот и Лелио. Иди и жди меня у ворот замка, в котором мы остановились.

ТРИВЕЛИН

Помни, негодяйка, что я твой покорный слуга на сцене и ухажер за кулисами. Ты будешь отдавать мне приказы на людях, а нежные чувства - тет-а-тет.

*Он отступает. Входит Лелио с Арлекином. Слуги приветствуют друг друга.*

СЦЕНА VI

ЛЕЛИО, ШЕВАЛЬЕ, АРЛЕКИН, ТРИВЕЛИН

*Слуги держатся позади хозяев. У Лелио задумчивый вид.*

ШЕВАЛЬЕ

Вот и он, погружен в свои мечты.

АРЛЕКИН *(Тривелину)*

Выглядишь бонвиваном, я сказал бы.

ТРИВЕЛИН

Мой вид не врет ни единым словом, ты хороший физиономист.

ЛЕЛИО,

*Поворачиваясь к Арлекину и замечая Шевалье.*

Арлекин! А, Шевалье, вот вы где, я вас искал.

ШЕВАЛЬЕ

Что с вами, Лелио? Вы так погружены в свои мысли, это меня беспокоит.

ЛЕЛИО

Я вам сейчас все расскажу *(Арлекину)* Арлекин, проследи, чтобы музыканты вернулись сюда пораньше.

АРЛЕКИН

Да, месье. *(Тривелину)* Пойдем выпьем, быстрее завяжутся узы дружбы.

ТРИВЕЛИН

Пойдем, рецепт хороший. Мне нравится твой способ ускорять события.

Сцена VII

ЛЕЛИО, ШЕВАЛЬЕ

ШЕВАЛЬЕ

Ну так что, друг мой, о чем речь? Что с вами? Могу я тебе быть чем-нибудь полезен?

ЛЕЛИО

Можешь и очень.

ШЕВАЛЬЕ

Говори.

ЛЕЛИО

Ты друг мне?

ШЕВАЛЬЕ

Ты заслуживаешь отрицательного ответа лишь потому, что задаешь этот вопрос.

ЛЕЛИО

Не сердись, Шевалье. Твоя вспыльчивость вынуждает меня к этому. Ладно, пропустим, есть еще один вопрос к тебе.

ШЕВАЛЬЕ

Рассмотрим.

ЛЕЛИО

Насколько ты щепетилен?

ШЕВАЛЬЕ

В разумных пределах.

ЛЕЛИО

Это то, что надо. Нет ли у тебя ложно понятых представлений о чести, которые мешают жить глупцам?

ШЕВАЛЬЕ

Фу! Какое мерзкое начало.

ЛЕЛИО

Например, любовник, который обманывает любовницу, чтобы отвязаться от нее - бесчестный ли он человек, по-твоему?

ШЕВАЛЬЕ

Как! Речь идет всего лишь о том, чтобы обмануть женщину?

ЛЕЛИО

На самом деле нет.

ШЕВАЛЬЕ

Вероломно ей изменить?

ЛЕЛИО

Ничего кроме.

ШЕВАЛЬЕ

Я уж думал, что ты хочешь сжечь дотла какой-нибудь город. Вот как! Предать женщину – значит, иметь славные дела в послужном списке!

ЛЕЛИО *весело*

О! Черт возьми, мне нравится твой тон! Без хвастовства, мне не в чем себя упрекнуть. Перед тобой герой, покрытый славой.

ШЕВАЛЬЕ *удивленно и будто бы восхищенно*

Ты, друг мой? О! Доставь мне удовольствие, позволь как следует рассмотреть тебя! Дай мне возможность лицезреть мужа, отягощенного столь почетными преступлениями. А! Блудливый изменник, да ты и рад записать столь блестящие мерзости на свой счет.

ЛЕЛИО *смеясь*

Ты меня восхищаешь своим образом мысли; дай-ка я тебя обниму. Ей-богу, ты мне, в свою очередь, кажешься подводным камнем, о который разбилось много сердец. Тихоня, сколько репутаций за свою жизнь ты разрушил? Скольких привел в отчаяние? Ну-ка, признавайся.

ШЕВАЛЬЕ

Увы! Ты ошибаешься. Нет романов более заурядных, чем мои, я всегда, к несчастью, встрчал только очень добропорядочных женщин.

ЛЕЛИО

Ты встречал только добропорядочных женщин? Где, черт возьми, ты их находил? Удивительное открытие! Что такие женщины выигрывают от своей добропорядочности? Ни больше ни меньше. Если мы счастливы - мы так и говорим. Если нет - мы лжем. То ж самое и с ними. Что касается меня, то я чаще говорю правду, чем лгу.

ШЕВАЛЬЕ

Твое легкое обращения с деликатными материями меня восхищает.

ЛЕЛИО

Вернемся к моим делам. Когда-нибудь я расскажу о своих проделках, они тебя рассмешат. Ты младший в семье, стало быть, богат не слишком.

ШЕВАЛЬЕ

Правильно рассуждаешь.

ЛЕЛИО

Ты красив и хорошо сложен. Угадай, зачем я тебе предложить тебе поехать с нами? Просить тебя, чтобы ты сделал себе состояние.

ШЕВАЛЬЕ

Услышал твою просьбу. А сейчас расскажи мне о состоянии, которое я составлю.

ЛЕЛИО

Речь о том, чтобы влюбить в себя Графиню и заполучить ее руку через завоевание сердца.

ШЕВАЛЬЕ

Ты шутишь. Я же знаю, что ты сам любишь Графиню.

ЛЕЛИО

Нет. Я любил ее, но это в прошлом. Я вовремя решил больше ее не любить.

ШЕВАЛЬЕ

Ого! То есть ты охвачен любовью, а потом она тебе надоела и любовь уходит просто так, без лишних слов? Ты говоришь ей - убирайся! И она уходит? Да, друг мой, у тебя умонепостижимое сердце.

ЛЕЛИО

В любви я делаю лишь то, что хочу. Я любил Графиню, потому что она была привлекательна. Я должен был жениться на ней, потому что она богата, а у меня не было ничего лучшего на примете. Но недавно, когда я был в своем имении, мне предложили брак с одной незнакомой мне парижской девицей, которая принесет мне двенадцать тысяч ренты. Тогда как графиня - только шесть. Несложно посчитать: шесть вдвое меньше двенадцати. О! Может ли любовь, которую я испытывал к ней, устоять против математического расчета? Это было бы смешно. Шесть уступает дюжине, не так ли? Что же ты молчишь!

ШЕВАЛЬЕ

Ну и что ты хочешь от меня услышать, правила арифметики? Кто умеет считать, тому сразу видно, что ты прав.

ЛЕЛИО

Так оно и есть.

ШЕВАЛЬЕ

А что тебя в этом деле смущает? Нужно ли столько церемоний, чтобы бросить графиню? Речь лишь об измене. Надо пойти к ней, показать ей расчеты и сказать: «Мадам, посчитайте сами, может, я ошибаюсь». Вот и все. Возможно, она будет рыдать, проклинать арифметику, обзывать тебя вероломным негодяем. Это может остановить труса, но такого смельчака, как ты, этот шум лишь позабавит. Он послушает, небрежно извинится и уйдет с глубоким поклоном. Как и положено вежливому кавалеру, который знает, насколько уважаем титул неблагодарного обманщика.

ЛЕЛИО

Черт возьми! Все эти звания у меня есть, и я умею делать реверансы. Графиня уже получила бы мое адьё, если бы это была финальная точка. Но меня останавливает маленькая загвоздка. Чтобы завершить недавнюю покупку нового участка, я взял у Графини взаймы десять тысячи, у нее есть мой вексель.

ШЕВАЛЬЕ

Ты прав, это совсем другое дело. Я не знаю реверансов, которыми можно было бы оплатить долги. Титул должника очень серьезен. Неверный любовник подвергает себя лишь упрекам, должник – судебным повесткам. Разные вещи, у меня нет рецепта от этой напасти.

ЛЕЛИО

Терпение! Графиня думает, что выйдет за меня замуж. Она ждет лишь приезда брата. И кроме расписки на десять тысяч, есть договор о неустойке на ту же сумму, который мы с ней заключили. Если я порву с ней, то буду должен ей и по векселю, и компенсацию. А я не хочу платить ни то, ни другое, понимаешь?

ШЕВАЛЬЕ *в сторону*

Какой честный человек! *(вслух)* Да, начинаю понимать. Ты думаешь, если я одарю любовью Графиню, то она скорее заплатит неустойку, чем выйдет за тебя замуж? И вернет тебе твою расписку? И таким образом ты заработаешь десять тысяч, не так ли?

ЛЕЛИО

Ты как нельзя правильнее понимаешь, в чем состоит моя идея.

ШЕВАЛЬЕ

Идея крайне изобретательна, прибыльна и достойна увенчать то, что ты называешь шалостью. В самом деле, честь, которую ты оказал Графине, вздыхая о ней, стоит десяти тысяч.

ЛЕЛИО

Она бы их не дала, если бы знала, во сколько я её оцениваю.

ШЕВАЛЬЕ

Ты правда веришь в то, что я могу охмурить Графиню?

ЛЕЛИО

Не сомневаюсь.

ШЕВАЛЬЕ *в сторону*

У меня тоже нет повода сомневаться.

ЛЕЛИО

Я заметил, что ей нравится твоя компания. Она часто тебя хвалит, находит остроумным. Надо только продолжать.

ШЕВАЛЬЕ

Я что-то не особенно стремлюсь к этому браку.

ЛЕЛИО

Почему?

ШЕВАЛЬЕ

По тысяче причин… Потому что я никогда не смогу полюбить Графиню. Если она захочет удовлетвориться моей дружбой - я к ее услугам. Не важно.

ЛЕЛИО

Эй! С чего ты взял, что должен испытывать любовь? Разве так уж необходимо любить женщину? Если ты ее не любишь, тем хуже для ее. Это ее проблемы, а не твои.

ШЕВАЛЬЕ

Ладно! Но я-то думал, что жену надо любить. Если не любишь, то и живешь с ней плохо.

ЛЕЛИО

Тем лучше, если живешь с ней плохо. Это избавляет от необходимости видеть ее, чистая выгода.

ШЕВАЛЬЕ

Вот как. Что ж, я готов сделать то, что ты предлагаешь. Если я женюсь я на Графине, то вместе со славным Лелио буду обязан относиться к супруге с пренебрежением.

ЛЕЛИО

Я дам тебе наглядный пример, обещаю. Веришь ли ты, допустим, что я полюблю эту парижскую девицу, а? Две недели от силы, а потом, уже чувствую, устану.

ШЕВАЛЬЕ

Эй, дай бедной женщине хотя бы месяц, все-таки двенадцать тысяч!

ЛЕЛИО

Как скажет сердце.

ШЕВАЛЬЕ

Что тебе известно о ней? Она симпатичная?

ЛЕЛИО

Писали, что красива. Но с моими принципами это ничему не поможет. Если она не уродина, то станет ей, потому что будет моей женой. Неизбежно.

ШЕВАЛЬЕ

Женщина от такого обращения может испытывать досаду.

ЛЕЛИО

На такой случай у меня есть отдаленное имение, самая прекрасная пустыня в мире, куда Мадам отправится баюкать свое чувство мести.

ШЕВАЛЬЕ

Вот как! Раз у тебя есть такое убежище, в добрый час. Это ей подойдет. Черт возьми! Душе гораздо спокойнее в одиночестве. Наслаждаешься какой-то меланхолией, сладкой грустью, мягкостью красок. Ей стоит это принять.

ЛЕЛИО

Она там будет хозяйкой.

ШЕВАЛЬЕ

Какой удобный темперамент! Но вот и Графиня. Рекомендую одну вещь: притворись, что все еще ее любишь. Если ты будешь демонстрировать свое безразличие, это заденет ее тщеславие. Она будет бегать за тобой и мне ничего не достанется. Останусь на бобах.

ЛЕЛИО

Я все устрою в лучшем виде. Пойду ей навстречу.

*Идет навстречу Графине, та еще не показалась.*

Сцена VIII

ШЕВАЛЬЕ

ШЕВАЛЬЕ

Если я выду замуж за этого Лелио, то угожу в хорошие руки! За двенадцать тысяч в год купить себе затворничество в глухомани! Вы слишком дорого стоите, месье Лелио, я смогу найти и получше за эту цену. Но поскольку процесс идет, продолжим, и развлечемся, и накажем этого мошенника. А графиню избавим от него.

Сцена IX

ГРАФИНЯ, ЛЕЛИО, ШЕВАЛЬЕ

ЛЕЛИО *входящей Графине*

Я ждал наших музыкантов, Мадам, бегу их поторопить. Оставляю вас с Шевалье, он хочет нас покинуть, наше общество смущает его. Думаю, он вас боится. Я не волнуюсь из-за этого: я вас знаю. Это здравый смысл. Но он мой друг, я хотел бы, чтобы наша дружба продлилась еще не один день, он должен привыкнуть к опасности видеть вас. Прошу вас, сделайте его разумнее. Я скоро вернусь.

Сцена X

ГРАФИНЯ, ШЕВАЛЬЕ

ГРАФИНЯ

Шевалье, неужели вы выбрали этот предлог, чтобы нас покинуть? Если вы скажете истинную причину, которая торопит ваше возвращение в Париж, то, может быть, мы не станем вас удерживать.

ШЕВАЛЬЕ

Моя истинная причина, Графиня? Поверьте, Лелио вам сам ее назовет.

ГРАФИНЯ

Как! Вы не доверяете мне ваше сердце?

ШЕВАЛЬЕ

Это я-то не доверяю! Я это сделаю… Чуть позже! Разве вы дали мне хоть немного времени? Нет, мадам, несчастье уже случилось, речь о том, чтобы остановить процесс.

ГРАФИНЯ *смеясь*

И правда, Шевалье, вам есть на что жаловаться. А я и не знала, что настолько опасна.

ШЕВАЛЬЕ

О да! Я вам не говорю ничего, в чем вас не обвиняло бы ваше зеркало, - на что вы способны. Оно должно было сказало вам, что, пригласив меня сюда, ваши глаза нарушили закон гостеприимства.

ГРАФИНЯ

Мое зеркало мне не льстит, Шевалье.

ШЕВАЛЬЕ

Проклятое! Я бросаю ему вызов! Оно вам никогда не скажет правды. Это всевластная природа, это она вам польстила.

ГРАФИНЯ

Я не вижу ничего настолько чрезмерного.

ШЕВАЛЬЕ

Графиня, буду вам обязан, если вы научите меня вашей оптике. Так как с моей я не могу быть беспристрастен.

ГРАФИНЯ *смеясь*

Вы очень галантны.

ШЕВАЛЬЕ

Я бываю и лучше, сейчас это просто шутка.

ГРАФИНЯ

Не смущайтесь, Шевалье! Верно, какие-то привязанности заставляют вас вспоминать Париж, вы скоро тут заскучаете с нами.

ШЕВАЛЬЕ

Нет, у меня в Париже никаких привязанностей, пока туда не приедете вы. *(Берет ее руку)* Насчет скуки: если вы владеете этим искусством, дарите ее, не жалейте. Вы бы сделали мне настоящий подарок, оказали милость. Но это не в ваших силах, вы дарите только любовь. Ничего другого вы не умеете.

ГРАФИНЯ

Я и это делаю не очень хорошо.

СЦЕНА XI

ГРАФИНЯ, ШЕВАЛЬЕ, ЛЕЛИО и другие

ЛЕЛИО

Мы пока не можем ничем особенным развлечься. Но зато вот деревенская свадьба, актеры в полном составе придут вас развлечь. *(Шевалье)* Наши слуги в этом действе заводилы.

**ДИВЕРТИСМЕНТ**

*Сцена деревенской свадьбы. Песни и танцы.*

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

Сцена I

ТРИВЕЛИН *один*

Вот я и оказался втянут в премиленький и довольно выгодный заговор. У меня уже опять завелись денежки и появилась пассия. Прекрасное начало обещает еще лучший конец. Мне ли, такому ловкачу, сидеть сложа руки в подобных обстоятельствах? Неужто я не смогу никак ускорить проект моей дорогой служаночки? Если бы я сказал сеньору Лелио, что Графиня понемногу капитулирует перед Шевалье, он бы быстрее пришел в отчаяние и уехал в Париж, где его так ждут. Я ему уже сказал, что желаю с ним поговорить, но он пока беседует с Графиней. Подождем, когда закончит.

Сцена II

ЛЕЛИО, ГРАФИНЯ

*Входят, продолжая разговор.*

ГРАФИНЯ

Нет, я вас совсем не понимаю. Вы подружились с Шевалье, привезли его сюда, а потом хотите, чтобы я выставила его в дурном свете! Что за странная идея? Вы сами сказали мне, что он милый и забавный. Я с вами действительно согласна.

ЛЕЛИО *повторяя*

Действительно! Так это в самом деле действительно? Отлично! Не знаю, что вам сказать. Ну, например, что вот этот «действительно» не должен бы быть здесь.

ГРАФИНЯ

К несчастью, он здесь.

ЛЕЛИО

Вы смеетесь надо мной.

ГРАФИНЯ

Вы хотите, чтобы я прониклась вашей антипатией к слову «действительно»? Оно что, недостаточно французское? Мы исключим его из языка?

ЛЕЛИО

Нет, мадам. Но оно демонстрирует, что вы слишком убеждены в достоинствах Шевалье.

ГРАФИНЯ

Оно это демонстрирует? О, оно ошибается. Ваша критика небезосновательна, но, согласитесь, нет ничего дурного чувствовать достоинства человека. Если они действительно у него есть. Именно так я и отношусь к Шевалье.

ЛЕЛИО

Послушайте, слово «чувствовать» не слишком уместно. Чувствовать - это уже чересчур. В таких случаях надо говорить «знать».

ГРАФИНЯ

Думаю, мне лучше помолчать. И подождать, когда вы дадите мне список безупречных выражений, которыми я должна пользоваться. Это единственный выход. Только так я смогу разговаривать с вами.

ЛЕЛИО

Мадам, пощадите мою любовь.

ГРАФИНЯ

Тогда смиритесь с моей безграмотностью. Я не знала разницы между чувством и знанием.

ЛЕЛИО

Чувствовать – это стилистика сердца, и не так вам стоит говорить о Шевалье.

ГРАФИНЯ

А ваш стиль меня и вовсе не забавляет. Он холоден, от него бросает в дрожь. Он меня отталкивает, я это чувствую.

ЛЕЛИО *в сторону*

Отлично! Я получу назад свой вексель.

ГРАФИНЯ

Поверьте, нам сейчас лучше расстаться. Я выражаюсь плохо, вы мне отвечаете еще хуже. Это не делает нашу беседу приятной.

ЛЕЛИО

Вы собираетесь встретиться с Шевалье?

ГРАФИНЯ

Лелио, спасибо за урок, который вы мне только что дали. В качестве платы за него хочу предупредить, что в некоторые моменты вам лучше не показываться мне на глаза. Вы поняли?

ЛЕЛИО

Вы находите меня невыносимым?

ГРАФИНЯ

Избавлю вас от моего ответа. Иначе, я чувствую, вам пришлось бы жаловаться на использованные выражения.

ЛЕЛИО

А я, я чувствую, что вам приходится сдерживаться. Если бы вы говорили от всего сердца, то сказали бы, что ненавидите меня.

ГРАФИНЯ

Нет, но скоро скажу, если так будет продолжатся. А так, вероятно, и будет.

ЛЕЛИО

Мне кажется, вы этого желаете.

ГРАФИНЯ

Вы не заставите мои желания угаснуть.

ЛЕЛИО *сердито и резко*

Вы приводите меня в отчаяние.

ГРАФИНЯ

Я сдерживаюсь, месье, я сдерживаюсь.

*Она хочет уйти.*

ЛЕЛИО

Постойте, Графиня. Вы оказали мне честь, ответив взаимностью на мои нежные чувства...

ГРАФИНЯ

Ах, какие прекрасные воспоминания!

ЛЕЛИО

Тот договор неустойки, который стоит между нами…

ГРАФИНЯ *сердито*

Вот как! Вас расстраивает наш договор? Вам остается только разорвать его. Почему бы вам не сказать мне об этом прямо? А вы уже битый час ходите вокруг да около.

ЛЕЛИО

Разорвать! Да я лучше умру. Разве это не он дает мне право на вашу руку?

ГРАФИНЯ

Что такое рука без сердца?

ЛЕЛИО

Надеюсь получить и то, и другое.

ГРАФИНЯ

Тогда почему вы меня выводите из себя?

ЛЕЛИО

Чем это я могу вас выводить? Вы и сами едва сможете сказать.

ГРАФИНЯ

Прежде всего, вы ревнивы.

ЛЕЛИО

Что б тебя!.. Графиня, когда любишь...

ГРАФИНЯ

Ах, какая горячность!

ЛЕЛИО

Можно ли не ревновать? Прежде вы упрекали меня в том, что я недостаточно ревнив, считали меня слишком равнодушным. Ну вот, теперь я не нахожу места от волнения – и все равно вам не нравлюсь.

ГРАФИНЯ

Довольно! Скажите уже, наконец, что я капризна. Вы же это имеете в виду? Я вас прекрасно поняла. Сделанный вами комплимент достоин нравоучений, которыми вы меня потчуете уже целый час. И вот после всего этого вы спрашиваете, чем мне не нравитесь! Какой у вас скверный характер!

ЛЕЛИО

Я не называю вас капризной. Я всего лишь говорю, что вы хотите видеть мою ревность. Хорошо, сегодня я ревную. Отчего же вы находите это скверным?

ГРАФИНЯ

Ну и ну! Вы сейчас снова скажете, что не называете меня взбалмошной!

ЛЕЛИО

Пожалуйста, ответьте.

ГРАФИНЯ

Нет, никто никогда не говорил еще женщине таких вещей, как вы мне сейчас. За всю мою жизнь только вы нашли меня настолько нелепой.

ЛЕЛИО *оглядывается*.

Хотел бы поинтересоваться: к кому вы , мадам, обращаетесь? Ибо ваш спич не может быть адресован мне.

ГРАФИНЯ

Очень хорошо! Теперь я, оказывается, мифоманка, разговаривающая с фантомами. Продолжайте, продолжайте. Вы не хотите разрывать договор? Но ведь это же я не хочу! Не правда ли?

ЛЕЛИО

Как много изворотливости, чтобы увильнуть от вопроса, на который вы не можете ответить! Очень простого вопроса!

ГРАФИНЯ

О! Я этого не вынесу! Капризная, нелепая, бесчестная и мифоманка в придачу! Какой лестный портрет! Я не знала вас, Лелио, не знала. Вы обманули меня. Я обойдусь без ревности. Я не имела в виду такую, как ваша, она невыносима. Ужасная, гнусная ревность, таившаяся в глубинах вашей натуры, в пороках вашего сознания. В вас нет тонкости, и ваше постоянное плохое настроение - это именно ваш характер. О, это совсем не та ревность, о которой я вас просила! Я-то хотела нежной тревоги, берущей начало в робком и умиленном сердце, той тревоги, которая является лишь недоверием – похвальным! - к самому себе. С такой ревностью человек не оскорбляет любимых, не считает их смешными, лживыми или капризными. Он лишь боится, что его будут любить не всегда. Боится, так как не верит, что достоин этого. Но вас это не волнует. Эти чувства чужды такой душе, как ваша. Вам привычны вспышки ярости и беспримесная хитрость. Вы подозреваете без повода. Вам не достает почтительности, уважения, смирения. Вы полагаетесь на отступные по договору. Вы рассчитываете вынудить меня к этому. Отступные! Подозрения! И это вы называете любовью! Такая любовь внушает страх. Прощайте.

ЛЕЛИО

Всего одно слово. Вы сердитесь, но вы все-таки вернетесь. Так как все же уважаете меня.

ГРАФИНЯ

Хоть бы и так. Я уважаю и многих других! И не считаю уважение большой заслугой. Человек всегда должен оставаться человеком.

ЛЕЛИО

Смилуйтесь, я бы хотел, чтобы мы пришли к согласию. Вы дороги мне. Шевалье любит вас. Будьте с ним чуть холоднее, невзначай намекните, что ему стоит вернуться в Париж.

ГРАФИНЯ

Намекнуть, чтобы он уехал? То есть невзначай позволить такую беспардонность, чтобы он посчитал меня некомильфо! Нет уж, увольте. Никакая тонкость не скрывает дурновкусие комплимента, если он вправду таков, вы мне это доказали своим примером. Я невзначай вам на это намекаю, чтобы вы чуть-чуть ощутили на себе то, что вы называете намеком.

*Она уходит.*

Сцена III

ЛЕЛИО, ТРИВЕЛИН

ЛЕЛИО *остается один, смеется*

О-ля-ля, все пройдет без сучка без задоринки, и я женюсь на своих двенадцати тысячах. А вот и слуга Шевалье. *(Тривелину)* Кажется, ты хотел мне что-то сказать?

ТРИВЕЛИН

Да, месье. Прошу прощения мою дерзость. Наряд, в который я облачен, свидетельствует не в мою пользу, однако, поверьте, в моей груди бьется сердце честного человека, изо всех сил стремящегося к порядочным людям.

ЛЕЛИО

Верю.

ТРИВЕЛИН

Я и сам, хорошо помню это, когда-то был в числе этих порядочных людей. Но вы ведь знаете, скольким случайностям мы подвержены в жизни. Судьба играла со мной. Она играла и со многими другими. История полна рассказов о ее дурных проделках, она дурно обращалась со всеми – и с принцами, и с героями. Они мои товарищи по несчастью, это меня утешает.

ЛЕЛИО

Сделай одолжение, урежь разглагольствования и переходи к делу.

ТРИВЕЛИН

Обездоленные немного болтливы, они легко впадают в сентиментальность, рассказывая о своих злоключениях. Но я прервусь на этом. Цель этой маленькой преамбулу, позволю так выразиться, - снискать толику вашего уважения и придать вес тому, что я собираюсь вам сообщить.

ЛЕЛИО

Хорошо.

ТРИВЕЛИН

Вы знаете, что я служу господину Шевалье.

ЛЕЛИО

Да.

ТРИВЕЛИН

У нас слишком сильное несходство характеров.

ЛЕЛИО

И что дурного ты находишь в его?

ТРИВЕЛИН

Вы так отличаетесь от него! Как только я увидел вас, услышал ваши слова, я сказал себе: ах, какая чистая душа! какое искреннее сердце!

ЛЕЛИО

Снова развлекаешься лестью? Так ты не закончишь.

ТРИВЕЛИН

Добродетель стоит небольшого отступления в ее честь.

ЛЕЛИО

Переходи уже к остальному.

ТРИВЕЛИН

Дозвольте маленькую просьбу: договоримся сначала об одной вещи.

ЛЕЛИО

Говори.

ТРИВЕЛИН

Я горд, но я беден - качества, как вы хорошо знаете, очень трудно сочетающиеся. И все же они имеют свойство почти всегда быть рядом. Это случилось и со мной.

ЛЕЛИО

Продолжай. К чему нас ведут гордость и бедность?

ТРИВЕЛИН

Они ведут нас к сражению между ними. Гордость сначала отчаянно защищается, но противник настойчив. Вскоре гордость отступает, бежит и оставляет поле боя бедности, которая не стыдится ничего и в ту же минуту просит от вас щедрот.

ЛЕЛИО

Понятно. Ты хочешь денег в награду за совет, который собираешься дать.

ТРИВЕЛИН

Вы угадали! Благородные души хороши тем, что они сами догадываются, что вы ждете, избавляя от стыда объяснять свои нужды. Как это прекрасно!

ЛЕЛИО

Согласен, но, в свою очередь, при одном условии: секрет, который ты мне сообщишь, стоит вознаграждения. Я выполню условие. Говори.

ТРИВЕЛИН

Ну почему нехватка денег губит таких благородных господ, как вы? Какое несчастье! Но неважно. Ваша справедливость компенсирует мне то, чего лишает меня ваше финансовое положение. Итак. Вы считаете Шевалье своим близким и верным другом, не так ли?

ЛЕЛИО

Да, без всякого сомнения.

ТРИВЕЛИН

Ошибка.

ЛЕЛИО

В каком смысле?

ТРИВЕЛИН

Думаете, Графиня все еще любит вас?

ЛЕЛИО

Уверен.

ТРИВЕЛИН

Ошибка, трижды ошибка!

ЛЕЛИО

Как?!

ТРИВЕЛИН

Да, сударь мой. У вас нет ни друга, ни любовницы. Графиня больше не любит вас, Шевалье похитил у вас ее сердце. Он любит и любим, это факт. Я это знаю, я это видел, я вас предупреждаю. Воспользуйтесь этим предупреждением ради вашей и моей пользы.

ЛЕЛИО

А скажи-ка мне, что такого ты заметил? Что заставило тебя поверить в это?

ТРИВЕЛИН

Моим наблюдениям можно доверять. Мне достаточно посмотреть на женщину, и я скажу вам, с точностью до запятой, что она чувствует и что будет чувствовать. Все, что происходит в ее сердце, написано у нее на лице. А я настолько хорошо изучил этот почерк, что читаю его так же бегло, как свой собственный. Например, пока вы развлекались в саду, собирая для Графини цветочки, я неподалеку чинил палисадник и видел, как Шевалье игриво скакал вокруг нее, смеялся и резвился. «Какой вы смешной!» - сказала она ему с улыбкой. Никто другой, кроме меня, ничего особенного бы не заметил в этой улыбке! А это был шифр! Знаете ли вы, что это означало? «Вы меня порадовали, Шевалье! Как с вами приятно! Неужели вы не чувствуете, что нравитесь мне?»

ЛЕЛИО

Хорошо. Но предоставь мне что-нибудь такое, что я смог бы предъявить и объяснить. Поскольку я не так образован, как ты.

ТРИВЕЛИН

Вот совершенно безусловный факт. Шевалье зашел еще дальше, он сорвал несколько ее поцелуев. На что Графиня рассердилась, но не уклонились. «Оставьте меня, - сказала она слабо, не предпринимая ничего, чтобы прекратить эти поползновения. Она так нерешительно пыталась протестовать… «На самом деле, вы же этого не желаете…» - произнесла она затем. И я, пока чинил свой палисадник, объяснил для себя, что означает это «Оставьте меня!»: «Смелее, Шевалье, еще один такой же поцелуй! Удивляйте меня, но сохраняйте приличия! Я не должна ни на что соглашаться, но если вы находчивы, то мне не останется выбора! И в случившемся не будет моей вины!»

ЛЕЛИО

Нда… Поцелуи, это уже кое-что.

ТРИВЕЛИН

А вот наиболее трогательная сцена. «Ах, какая красивая рука! - Воскликнул он. - Позвольте мне полюбоваться ею» «В этом нет необходимости…» «Пожалуйста!» «Я не хочу...» Несмотря на это, рука была захвачена в плен и тут же подвергнута восторгам и ласкам. «Ах, это уже… Престаньте!..» Ничего нового. Галантный удар веером, означающий: «Продолжайте!» Веер также захвачен. Новый пиратский набег на руку; другая рука приходит на помощь и так же взята противником в плен. «Ах я вас не понимаю, заканчивайте!..» «Вы можете говорить что угодно, мадам..» Графиня смущается, Шевалье нежно гладит на нее. Она краснеет, он оживляется. Она сердится без гнева, он бросается перед ней на колени без раскаяния. Она издает стыдливый полу-вздох, он бесстыдно отвечает полным. И наступает тишина... А потом нежные взгляды, и другие, не осмеливающиеся быть такими… И затем... «Что это значит, Шевалье?» «Вы сами это видите, мадам». «Встаньте ж!» «Вы прощаете меня?» «Я не знаю…» То есть, в тот момент, когда вы вернулись с цветами, процесс был на этой стадии, но я полагаю, что сейчас стороны уже пришли к согласию. Что вы на это скажете?

ЛЕЛИО

Я скажу, что твои открытия начинают обретать форму.

ТРИВЕЛИН

Начинают обретать форму! И как долго еще, по-вашему, я должен был ждать, чтобы убедить вас? Дальше было уже некуда. Я видел, как зарождается этот любовный роман. Когда он станет большим мальчиком, я напрасно буду караулить его у палисадника, разве что он придет подшутить надо мной. Но он, в любом случае, будет расти и дальше, если уже не вырос. Мне кажется, что он быстро развивается.

ЛЕЛИО

Действительно, очень быстро,.

ТРИВЕЛИН

Что вы скажете о графине? Разве вы не женились бы на ней, если бы не я? Видели бы вы, как как она протягивает свою белую ручку Шевалье!

ЛЕЛИО

Тебе показалось, что это ей нравилось?

ТРИВЕЛИН

Никакого сомнения. *(в сторону)* Кажется, его это задело. *(Лелио)* Ну, как вы думаете, мои открытия заслуживают вознаграждения?

ЛЕЛИО

Без проблем: ты негодяй.

ТРИВЕЛИН

«Без проблем: ты негодяй…» Престранная прелюдия к благодарности.

ЛЕЛИО

Шевалье дал бы тебе сто плетей, если б я сказал, что ты его предаешь. Ты заслужил порку, но из доброты я пощажу тебя, не скажу ничего. Прощай. Ты должен быть счастлив. Тебе заплатили.

*Уходит.*

Сцена IV

ТРИВЕЛИН *один*

ТРИВЕЛИН

Никогда не видел монет такого достоинства. Прощайте, сударь мой, я ваш слуга покорный. Пусть небеса и вам даруют те милости, которых я заслужил! Из всех гримас, которые фортуна строила мне, эта, пожалуй, самая комичная. Заплатить мне избавлением от взбучки! Вот это и называется делать деньги из всего. Ничего не понимаю: я говорю ему, что его любовница целуется с другим, он спрашивает меня, нравится ли ей это. Неужели наш лже-шевалье заставит меня поверить во все это? И окажется ли их дружба крепче, чем я думаю?

Сцена V

АРЛЕКИН, ТРИВЕЛИН

ТРИВЕЛИН *в сторону*

Порасспрашиваем-ка об этом Арлекина. *(громко)* Ах! Вот и ты! Куда направляешься?

АРЛЕКИН

Узнать, есть ли письма для хозяина.

ТРИВЕЛИН

На вид ты весь в своих мыслях. О чем мечтаешь?

АРЛЕКИН

О золотых монетах.

ТРИВЕЛИН

Твои размышления из драгоценного материала.

АРЛЕКИН

А еще я искал тебя, надо поговорить.

ТРИВЕЛИН

И что ты от меня хочешь?

АРЛЕКИН

Поговорить о золотых монетах.

ТРИВЕЛИН

Опять золото! Да у тебя в голове золотая жила.

АРЛЕКИН

Скажи мне, дружок… Я видел, как ты в деревенском трактире за бутылкой вина доставал из кармана монеты... Откуда они у тебя? Хотел бы знать секрет их добычи.

ТРИВЕЛИН

Дружище, вряд ли смогу открыть тебе тайну их получения. Я владею лишь секретом их траты.

АРЛЕКИН

И у меня есть подходящий секрет, я в совершенстве узнал его в кабаках.

ТРИВЕЛИН

Да-да, вино делает свое дело, хотя и медленно. Но если добавить щепоть пристрастия к прекрасному полу, то можно добиться гораздо большего.

АРЛЕКИН

Ах, прекрасный пол! Здесь такого ингредиента не отыщешь.

ТРИВЕЛИН

Ты же не навсегда тут застрял. Но скажи мне в свою очередь: твой хозяин и господин Шевалье – большие ли они друзья?

АРЛЕКИН

Да.

ТРИВЕЛИН

Фу! Крепко ли они привязаны друг к другу? Много ли у них общих друзей?

АРЛЕКИН

Они говорят друг другу: «Как твои дела?.. К твоим услугам… И я тоже… Я очень рад...» Они вместе обедают и ужинают, а потом: «Хорошего вечера… Желаю тебе спокойной ночи…» А потом они ложатся спать, а потом спят, а потом наступает новый день. А ты что, хочешь, чтобы они друг друга осыпали оскорблениями?

ТРИВЕЛИН

Нет, дружище. Просто у меня была маленькая причина поинтересоваться, в связи с одним приключением, произошедшим со мной здесь.

АРЛЕКИН

С тобой?

ТРИВЕЛИН

Да, я растрогал сердце одной прелюбезнейшей персоны. Дружба наших хозяев продлит мое пребывание здесь.

АРЛЕКИН

И где же обитает эта редкостная персона с таким растрогательным сердцем?

ТРИВЕЛИН

Здесь, говорю тебе. Черт возьми, для меня это очень много значит.

АРЛЕКИН

Как приятно! Она молодая?

ТРИВЕЛИН

Думаю, лет девятнадцать-двадцать.

АРЛЕКИН

Ах! Молоденькая! Красивая?

ТРИВЕЛИН

Красивая! Какой банальный эпитет! Прояви к ней уважение! Знай, она очаровательна, восхитительна, она достойна меня.

АРЛЕКИН *тронут*

Ах! Моя любовь! Лакомство моей души!

ТРИВЕЛИН

И именно ее прекрасная ручка вручила мне те золотые монеты, о которых ты говоришь. Их мне подарила она, и это делает их такими ценными для меня.

АРЛЕКИН *при этих словах отпускает руки*

Я больше этого не вынесу.

ТРИВЕЛИН *в сторону*

Он меня забавляет. Хочу довести его до обморока. Это еще не все, юноша. Ее речи очаровали меня. Она так говорила обо мне, что мне стало стыдно быть достойным ее любви. «Будешь ли ты любить меня?» - спросила она. - «Могу ли я верить твоему сердцу?»

АРЛЕКИН *восхищенно*

Да, моя королева.

ТРИВЕЛИН

С кем это ты разговариваешь?

АРЛЕКИН

С ней. Я думал, что она спрашивает это у меня.

ТРИВЕЛИН *смеется*

Ха-ха-ха! Она разговаривала со мной, так искусно доказывая свои чувства. Она порылась в кармане и достало это золото, которое доставило мне столько наслаждения... «Возьми», - сказала она, вкладывая его мне в руку. И тогда я вежливо и не спеша подставил ладонь. – «Возьми, - воскликнула она, - это лишь образец, а остальное хранится в сейфе, который предназначен для вас!» И тогда я сдался, от образца нельзя отказываться.

АРЛЕКИН

*бросает свою биту и пояс и падает на колени*

Ах, друг мой, я падаю к твоим ногам и со всем смирением молю тебя показать мне хотя царственное лицо несравненной девушки, которая дарит вместе с сердцем золотую монету из Перу! Может быть, она подарит и мне какой-нибудь образец! Я хочу лишь увидеть ее, восхититься ею, а потом умереть - счастливым.

ТРИВЕЛИН

Это никак не возможно, сын мой. Ты не должен возлагать надежды на повторение моего приключения. Видишь ли, между ослом и чистокровной испанской лошадью есть некоторая разница.

АРЛЕКИН

Увы! Для меня ты - первая лошадь в мире.

ТРИВЕЛИН

Ты злоупотребляешь сравнением. Я позволяю тебе, Арлекин, ценить меня, но никогда не хвалить.

АРЛЕКИН

Покажи мне эту девушку...

ТРИВЕЛИН

Это невозможно. Но ты мне нравишься, и поэтому ты разделишь со мной удачу: с сегодняшнего дня я буду доставать для тебя бутылку бургундского. Каждый день, пока мы здесь.

АРЛЕКИН *почти плачет*

Бутылка в день значит тридцать бутылок в месяц… Чтобы утешить меня, выдай часть твоей удачи деньгами.

ТРИВЕЛИН

Братец, я с удовольствием приму участие в распитии каждого платежа.

АРЛЕКИН *принимаясь плакать*

Неужели я не увижу мою королеву? Где же ты, маленький золотой луидорчик моей души? Увы мне, я буду искать тебя повсюду! *(плачет)*

*(внезапно спокойно)* Не хочешь пойти выпить мою стипендию за первый месяц?

ТРИВЕЛИН

Не могу, вот мой хозяин. А ты иди и подожди меня.

АРЛЕКИН

*уходит, снова начиная плакать*

У-у-у-у!

Сцена VI

ШЕВАЛЬЕ, ТРИВЕЛИН

ТРИВЕЛИН

*На мгновение оставаясь один.*

Я ему совсем мозги заморочил. Ха-ха-ха! Бедный мальчик! Он недостоин принимать участие в нашем заговоре. *(входит Шевалье, Тривелин обращается к нему)* Ах! Вот и вы, мой несравненный Шевалье!.. Хорошо ли идут наши дела?

ШЕВАЛЬЕ *в гневе*

Очень хорошо, синьор Тривелин. Я хотел вам сказать, что вы ничего не стоите.

ТРИВЕЛИН

Это чуть больше, чем ничего. Вы специально искали меня, чтобы сказать это?

ШЕВАЛЬЕ

Одним словом, ты - негодяй.

ТРИВЕЛИН

Вы ошибаетесь, как и все остальные.

ШЕВАЛЬЕ

Обманщик, который еще поплатится.

ТРИВЕЛИН

Добродетели таких несчастных как я, никому не известны.

ШЕВАЛЬЕ

Хотелось бы знать, во что ты ввязываешься? Зачем ты сказал Лелио, что я люблю Графиню?

ТРИВЕЛИН

Как! Он доложил вам, что я ему это рассказал?

ШЕВАЛЬЕ

Абсолютно верно.

ТРИВЕЛИН

Вы мне доставили удовольствие, сообщив об этом. В уплату за мои соображения он обещал молчать. Поскольку он проговорился, долг остался.

ШЕВАЛЬЕ

Очень хорошо! Так все это, чтобы вытрясти из него деньги, мерзавец?

ТРИВЕЛИН

Мерзавец! Исключите эти цветистости из вашего дискурса. От этих риторических украшений у меня кругом идет голова. Я хотел получить деньги, это правда.

ШЕВАЛЬЕ

Разве ты не получил от меня кое-что?

ТРИВЕЛИН

Разве я не принял это кое-что со смирением? На что вы жалуетесь? Ваши деньги настолько нелюдимы? И не могут общаться с наличными господина Лелио?

ШЕВАЛЬЕ

Берегись. Если ты еще раз допустишь малейшую дерзость, то моя хозяйка позаботится о тебе, уверяю.

ТРИВЕЛИН

Постойте. Моя рассудительность слабеет, признаюсь. Я чувствую, что мой рассудок повредился. Хорошо бы подлечить его парочкой поцелуев.

ШЕВАЛЬЕ

Нет.

ТРИВЕЛИН

Давайте тогда преобразуем их в нечто другое.

ШЕВАЛЬЕ

Не могу.

ТРИВЕЛИН

Вы совсем отказываетесь меня понимать. Никак не решусь загадать вам загадку. (*Шевалье достает часы)* А! Ты ее отгадаешь! Нет, не угадала. Загаданное слово - не часы. Но часы, однако, тоже сойдут – они из того же металла.

ШЕВАЛЬЕ

Я прекрасно понимаю тебя. Они пока не твои.

ТРИВЕЛИН

Но я бы предпочел поцелуй.

ШЕВАЛЬЕ

Держи. Но следи за своим поведением.

ТРИВЕЛИН

Ах, негодяйка, ты играешь с мои огнем! Увиливаешь с таким изяществом, что я должен тебе его возвратить.

Сцена VII

ШЕВАЛЬЕ, ТРИВЕЛИН, АРЛЕКИН

*Входит Арлекин и застает конец сцены. Шевалье дает Тривелину деньги, тот берет их одной рукой, а другой обнимает Шевалье.*

АРЛЕКИН

А! Это она! Любовь моя, я умираю! Мой дорогой золотой слиточек, я больше не могу терпеть. Ах! Тривелин! Я счастлив!

ТРИВЕЛИН

Я ограблен.

ШЕВАЛЬЕ

Я в отчаянии. Мой секрет раскрыт.

АРЛЕКИН

Дай мне взглянуть на тебя, кошелечек моей души! Как она красива! Ах, милашечка, у меня сердце заходится, мне плохо! Скорее, дай мне образчик! Восстанови мои силы! А-а-а!

ШЕВАЛЬЕ *Тривелину*

Избавься от него. Что он имеет в виду под образцом?

ТРИВЕЛИН

Ничего особенного! Он просит денег.

ШЕВАЛЬЕ

Если это все, что нужно для достижения моей цели, уведи его и заставь хранить тайну. Вот этого хватит, чтобы он молчал. *(Арлекину)* Мой дорогой Арлекин, не выдавай меня. я обещаю тебе сколько захочешь образцов. Тривелин даст немного. Следуй за ним и ничего не рассказывай. Если проговоришься, то ничего не получишь.

АРЛЕКИН

Чтоб мне пропасть! Я буду вести себя хорошо. Будешь ли ты любить меня, моя малышка?

ШЕВАЛЬЕ

Несомненно.

ТРИВЕЛИН

Давай, сын мой, ты же помнишь о бутылке твоей стипендии. Пойдем же и выпьем ее.

АРЛЕКИН *не двигаясь*

Пойдем.

ТРИВЕЛИН

Пойдем, давай. *(Шевалье)* Следуйте своей дорогой и ничем не смущайтесь.

АРЛЕКИН *уходит*

Ах, какая прекрасная находка! Какая прекрасная находка!

Сцена VIII

ГРАФИНЯ, ШЕВАЛЬЕ

ШЕВАЛЬЕ

*на мгновение оставшись один*

В любом случае, продолжим начатое. Слишком много удовольствия, чтобы отказаться. Даже если это будет стоить мне еще двадцати монет, попытаюсь довести проект до конца. Вот и Графиня. Кажется, она ко мне расположена. Подтолкнем ее к определенности. Кажется, вы грустите, что с вами?

ГРАФИНЯ *в сторону*

Посмотрим, что он думает. *(Шевалье)* Я хотела сделать вам комплимент. Он мне не нравится, но я не могу его не сделать.

ШЕВАЛЬЕ

Наш разговор, мне кажется, начался неудачно.

ГРАФИНЯ

Вы, наверное, заметили, что я встречалась с вами с удовольствием. И если бы это зависело только от меня, я бы еще много раз виделась с вами.

ШЕВАЛЬЕ

Понимаю. Я вас избавлю от своего присутствия. Ночевать я буду в Париже.

ГРАФИНЯ

Не обижайтесь на меня, прошу вас.

ШЕВАЛЬЕ

Я вас не осуждаю. Вы приказываете, я подчиняюсь.

ГРАФИНЯ

Не говорите, что я приказываю.

ШЕВАЛЬЕ

О, мадам, я не стою извинений. Вы слишком добры.

ГРАФИНЯ

Нет, говорю вам. Если вы хотите остаться, то решайте сами.

ШЕВАЛЬЕ

Вы ничем не рискуете, давая мне карт-бланш. Я с уважением отношусь к вашим истинным намерениям.

ГРАФИНЯ

Шевалье, не стоит уважать химеры.

ШЕВАЛЬЕ

Ваши слова – образец учтивости.

ГРАФИНЯ

Мне крайне неприятно, что вы меня считаете учтивой. Мне приходится быть учтивой вопреки себе. Гордость присуща нашему женскому роду. Я говорю вам: останьтесь. Большего я не могу вам сказать. Помогите мне в этом.

ШЕВАЛЬЕ *в сторону*

Ее гордость сдается, надо покончить с ней. *(вслух)* Прощайте, мадам. Перемены меня страшат, есть искушение остаться, и я хочу избежать опасности неверно истолковать вашу вежливость. Прощайте. Вы отсылаете мое сердце в ужасном состоянии.

ГРАФИНЯ

Встречается ли такой рассудок, столь же безрассудный как и сердце?

ШЕВАЛЬЕ *оборачиваясь*

По крайней мере, мадам, дождитесь, пока я уйду. А потом уж демонстрируйте свое отвращение ко мне.

ГРАФИНЯ

Уезжайте, Шевалье. Я не умею ждать. Поезжайте в Париж, ищите женщин, которые объясняются точнее, чем я. Которые попросят вас остаться в недвусмысленных выражениях. Которые при этом не краснеют. Что касается меня, то я справлюсь, я знаю, что должна делать. А вы уедете, так как вы в своем неистовстве все воспринимаете наоборот.

ШЕВАЛЬЕ

Вы будете рады, если я останусь?

ГРАФИНЯ

Можно ли ставить женщину между перед выбором между «да» и «нет»? Какая грубая альтернатива! Кто более отвратителен, чем человек, который не может догадаться? Уходите, я устала от этого всего.

ШЕВАЛЬЕ *делая вид, что уходит*

Да, думаю, что догадываюсь. Я спасаюсь.

ГРАФИНЯ

Он догадывается, говорит. Догадывается и уходит. Какая проницательность! Даже не знаю, почему мне понравился этот человек. Лелио будет следующим, я прогоню его. Мне не нужны в доме эти зануды. Ах, до чего ж я сейчас ненавижу мужчин! Они невыносимы! Я с чистым сердцем от них отрекаюсь.

ШЕВАЛЬЕ *делая вид что возвращается*

Я подумал, мадам, что в Париже смогу оказать вам какую-либо услугу. Вам нечего мне поручить?

ГРАФИНЯ

Да-да. Забудьте мое желание, чтобы вы остались. Вот и все.

ШЕВАЛЬЕ

Из одного поручения следует другое – остаться. Я склонен выполнить последнее.

ГРАФИНЯ

Неужели? Вы догадались? Какое чудо! Воистину, от доброты, которой я вас одариваю, можно опьянеть. Надо только осмелиться почувствовать ее. Или оставить вас.

ШЕВАЛЬЕ

Я вас люблю и не предполагаю никакой своей выгоды.

ГРАФИНЯ

Я хочу, чтобы вы что-то предполагали.

ШЕВАЛЬЕ

Значит, нет необходимости удерживать меня, мадам.

ГРАФИНЯ

Бесполезно! Он все принимает наоборот! Вы должны следить за тем, что вам говорят.

ШЕВАЛЬЕ

Ну так почему бы вам не объясниться откровенно? Я ухожу, вы меня удерживаете. Я думаю, это для чего-то важного - вовсе нет. Только для того, чтобы сказать мне: «Я не хочу, чтобы вы что-то предполагали». Как соблазнительно, не правда ли? А я, мадам, не намерен так жить. Не сумею. Я слишком сильно вас люблю.

ГРАФИНЯ

Очень строптивая любовь, и очень поспешная.

ШЕВАЛЬЕ

Это не моя вина. Такой вы мне ее дали.

ГРАФИНЯ

Поглядите только! И чего же вы хотите?

ШЕВАЛЬЕ

Быть вам небезразличным.

ГРАФИНЯ

Что ж, будем надеяться, что это произойдет.

ШЕВАЛЬЕ

Как! Я бросаюсь в надежде очертя голову! Нет! Я блуждаю в затерянной стране! Я не знаю, куда мне идти!

ГРАФИНЯ

Идите, идите. Вы не заблудитесь.

ШЕВАЛЬЕ

Дайте мне свое сердце в попутчики, и я отправлюсь в путь.

ГРАФИНЯ

Хм! Вместе мы, боюсь, далеко не уйдем.

ШЕВАЛЬЕ

С чего вы это взяли?

ГРАФИНЯ

Думаю, что вы непостоянны.

ШЕВАЛЬЕ

Вы напугали меня. Я подумал, что ваши подозрения более серьезны. Что касается непостоянства, если это все, что вас удерживает, то в путь! Когда вы узнаете меня лучше, вы не будете упрекать меня в этом.

ГРАФИНЯ

Давайте рассуждать здраво: вы можете мне понравиться, не отрицаю. Но разве это нормально, чтобы вы понравились вдруг, внезапно?

ШЕВАЛЬЕ

Нет. Но если вы будете равняться на то, что считается нормальным, я ничего не добьюсь. Я могу получить ваше сердце только сразу. Если мне надо ждать, пока я завоюю его, то у нас никогда ничего не получится. Я знаю, чего стоите вы и чего стою я.

ГРАФИНЯ

Поверьте мне. Я великодушна и, может быть, окажу вам милость.

ШЕВАЛЬЕ

Зачеркните «может быть». И все, что вы говорите, будет еще слаще.

ГРАФИНЯ

Оставим его. Оно может быть здесь не только из приличия.

ШЕВАЛЬЕ

Наверняка, например, здесь гораздо уместнее.

ГРАФИНЯ

Это потому, что я хотела, чтобы вы примирились с ним.

ШЕВАЛЬЕ

Перейдем к делу. Вы полюбите меня?

ГРАФИНЯ

А вы сами, в конце концов, любите ли меня?

ШЕВАЛЬЕ

Да, Графиня. Признание потребовало от меня большого усилия..

ГРАФИНЯ

Вы знаете меня так мало, что я не могу не удивляться

ШЕВАЛЬЕ

Вы удивлены! Ясный день, солнце светит. Вас это не удивляет? Я не знаю, что ответить на это. Надо ли увидеть вас больше, чем один раз, чтобы понять, как я вас обожаю?

ГРАФИНЯ

Я верю вам, не сердитесь. Не ссорьтесь со мной больше.

ШЕВАЛЬЕ

Да, Графиня, я люблю вас. И из всех мужчин, способных любить, нет ни одного, чья любовь была бы столь чиста, столь порядочна. Клянусь вам на этой прекрасной руке, которая готова отдаться моим ласкам. Посмотрите на меня, обратите на меня ваши прекрасные глаза, не лишайте меня сладостного замешательства, вызванного мной. О, какие взгляды! Как они очаровательны! Кто бы мог подумать, что они упадут на меня?

ГРАФИНЯ

Хватит, верните мне руку, ей там нечего делать. Вы и без нее невероятно сладкоречивы.

ШЕВАЛЬЕ

Вы позволили мне взять ее, позвольте же и оставить ее себе.

ГРАФИНЯ

Ну же. Я жду, когда вы закончите.

ШЕВАЛЬЕ

Я никогда не закончу.

ГРАФИНЯ

Вы заставляете меня забыть, что я должна была вам сказать: я специально пришла сюда, вы всегда меня развлекали. Давайте вернемся назад. Вы любите меня, это прекрасно, но как мы поступим? Лелио ревнует.

ШЕВАЛЬЕ

А я завидую ему. Мы квиты.

ГРАФИНЯ

Он боится, что вы любите меня.

ШЕВАЛЬЕ

Он глупец, если боится. Он должен быть уверен.

ГРАФИНЯ

Он опасается, что я люблю вас.

ШЕВАЛЬЕ

Ну почему бы вам не любить меня? Я нахожу его приятным. Вы должны были сказать ему, что любите меня, чтобы излечить его страхи.

ГРАФИНЯ

О, Шевалье, чтобы сказать так, нужно так думать.

ШЕВАЛЬЕ

Как! А разве вы не сказали мне только что, что смилостивитесь надо мной?

ГРАФИНЯ

Я сказала: может быть.

ШЕВАЛЬЕ

Я знал, что проклятое «может быть» сыграет со мной дурную шутку! И как вы поступите, раз не любите меня? Лелио, стало быть, торжествует?

ГРАФИНЯ

Лелио мне начинает разонравливаться.

ШЕВАЛЬЕ

Пусть он закончит то, что начал, и оставим его в покое.

ГРАФИНЯ

У него престранный характер

ШЕВАЛЬЕ

Прескучнейший человек.

ГРАФИНЯ

И при этом грубый и всегда встревоженный. Я не знаю, как с ним себя вести.

ШЕВАЛЬЕ

Разумно.

ГРАФИНЯ

Разум больше не свидетельствует в мою пользу, как и мое сердце.

ШЕВАЛЬЕ

Он должен проиграть этот процесс.

ГРАФИНЯ

Вы мне это советуете? Думаю, это действительно должно случится.

ШЕВАЛЬЕ

Да, но что вы будете делать со своим сердцем потом?

ГРАФИНЯ

С чего вам вмешиваться?

ШЕВАЛЬЕ

Это мое дело.

ГРАФИНЯ

Вы узнаете об этом раньше всех.

ШЕВАЛЬЕ

Проклятье!

ГРАФИНЯ

В чем дело?

ШЕВАЛЬЕ

Ваша медлительность приводит меня в отчаяние.

ГРАФИНЯ

А вы слишком нетерпеливы, Шевалье! Никто не сравнится с вами в спешке.

ШЕВАЛЬЕ

От любви к вам кем только не становишься.

ГРАФИНЯ

Не торопитесь. Я хочу узнать вас получше.

ШЕВАЛЬЕ

Да, я нетерпелив и обожаю вас, вот я весь перед вами. Давайте найдем устраивающее вас решение: если я вам не по душе, скажите, и я уйду, и не будем больше об этом. Если я могу на что-то надеяться, не говорите ничего, избавьте меня от ответа. Ваше молчание сделает меня счастливым, и это не будет стоить вам ни слова. Вы не сможете вынести приговор с меньшими затратами.

ГРАФИНЯ

Ах!

ШЕВАЛЬЕ

Я рад.

ГРАФИНЯ

Я пришла сказать вам, чтобы вы покинули нас. Лелио просил меня об этом.

ШЕВАЛЬЕ

Оставим Лелио. Он – ничего не стоит.

Сцена IX

ШЕВАЛЬЕ, ГРАФИНЯ, ЛЕЛИО

*Появляется Лелио, радостно делая знаки Шевалье.*

ЛЕЛИО

Прекрасно, месье Шевалье, прекрасно! Давайте, значит, вы говорите, оставим Лелио! Сколько презрения! Нет, благодаря небесам и доброте Графини этого случится! Лелио стоит побольше, чем вы, он останется, а вы уберетесь отсюда! Что, черт возьми, скажете, Графиня? Какой честный у меня друг! Разве его поведение не душеспасительно?

ШЕВАЛЬЕ

Что вы находите странным в моем поведении? Когда мы стали друзьями, клялся ли я порвать с красотой, изяществом и всем, что в этом мире достойно любви? Нет, черт возьми! Дружба c вами прекрасна и хороша, но я лучше обойдусь без нее, чем без любви Графини. Вы встретили соперника. Что ж, наберитесь терпения. Вы удивлены, что Графиня не рада жить с вами взаперти? Будете удивляться часто, придется привыкнуть к сюрпризам.

ЛЕЛИО

Мне нечего вам ответить. Графиня позаботится о том, чтобы отомстить мне за ваши похвальные начинания. *(Графине)* Руку, мадам? Не думаю, что вас особенно забавляют эти речи.

ГРАФИНЯ *серьезно и отстраненно*

Куда вы предлагаете мне пойти? Мы можем прогуляться вместе. Я не жалуюсь на Шевалье: если он меня любит, я не могу сердиться на это, упрекну лишь посредственность его вкуса.

ШЕВАЛЬЕ

О, у моего вкуса сторонников будет больше, чем у ваших упреков.

ЛЕЛИО *сердито*

Как это все восхитительно сыграно! И какого предостойнейшего персонажа я играю в этой пьесе! Не знаю вашей точки зрения, Графиня, но...

ГРАФИНЯ

Не люблю вспыльчивых людей. Увидимся, когда вы успокоитесь.

*Уходит.*

Сцена X

ШЕВАЛЬЕ, ЛЕЛИО

ЛЕЛИО

*Смотрит, как Графиня уходит. Она исчезает, он разражается смехом.*

Ха-ха-ха-ха! Какая же она дура! Как ты там сказал? Имею ли я право ревновать? *(появляется Графиня, только взглянуть, что происходит. Лелио понижает голос)* Она возвращается, хочет понаблюдать за нами. *(Громко)* Еще поглядим, Шевалье, что будет, еще поглядим.

ШЕВАЛЬЕ *тихо*

Ты превосходный обманщик! *(громко)* Прощайте, Лелио! Вы можете воспринимать это как хотите, как вам заблагорассудится. Даю вам слово. Прощайте.

*Расходятся в разные стороны.*

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

Сцена I

ЛЕЛИО, АРЛЕКИН

Входит АРЛЕКИН в слезах.

У-у-у-у!

ЛЕЛИО

Ну-ка, скажи, почему ты плачешь. Рассказывай все.

АРЛЕКИН *еще сильнее*

У-у-у-у!

ЛЕЛИО

Да что за причина такого горя?

АРЛЕКИН

Ах, хозяин, все кончено. Я никогда уже не буду весельчаком.

ЛЕЛИО

И почему?

АРЛЕКИН

Нет желания смеяться..

ЛЕЛИО

И с чего это у тебя пропало желание смеяться, болван?

АРЛЕКИН

По причине печали.

ЛЕЛИО

Я и спрашиваю, что тебя так опечалило

АРЛЕКИН

Большое горе, хозяин

ЛЕЛИО

Он не будет смеяться, потому что печален, а печален из-за большого горя. Соизволь-ка объясниться яснее! Или я в конце концов рассержусь.

АРЛЕКИН *(вздыхает)*

Увы! Я говорю вам правду.

ЛЕЛИО

Ты порешь такую чушь, что я ничего не понимаю. С тобой плохо обошлись?

АРЛЕКИН

Очень плохо.

ЛЕЛИО

Тебя вздули?

АРЛЕКИН

Фи! Гораздо хуже, ей-же-ей.

ЛЕЛИО

Хуже чем взбучка?

АРЛЕКИН

Да, хуже. Когда бедняк теряет золото, ему придется умереть. И я тоже умру, я не буду ничего есть.

ЛЕЛИО

Что значит золото?

АРЛЕКИН

Золотые монеты из Перу. Так, мне сказали, называется.

ЛЕЛИО

У тебя они точно были?

АРЛЕКИН

Эх! Точнее некуда. А сейчас нет, вот я и плачу. В этом-то и дело. Когда они у меня были, мне было хорошо.

ЛЕЛИО

И кто же тебе его дал, это золото?

АРЛЕКИН

Господин Шевалье подарил мне этот образец.

ЛЕЛИО

Какой образец?

АРЛЕКИН

О котором я вам говорю.

ЛЕЛИО

Сколько терпения требует разговор с этим болваном! Узнаем тем не менее в чем дело. Арлекин, сделай же перерыв в твоих рыданиях. Если ты мне скажешь, кто тебя обидел, я отдам распоряжение. Только проясни ситуацию. Ты говоришь о каком-то перуанском золоте, потом – про образец. Отвечай четко: Шевалье дал тебе золото?

АРЛЕКИН

Не мне. Он на моих глазах дал его Тривелину, чтобы тот вручил мне его прямо в руки. Но мои руки его даже не пощупали, ни прямо ни криво. Обманщик все оставил в своих, хотя они у него совсем не прямые.

ЛЕЛИО

Сколько там было золота? Сколько монет?

АРЛЕКИН

Может, сорок или пятьдесят. Я не считал.

ЛЕЛИО

Сорок или пятьдесят! И почему же Шевалье сделал тебе такой презент?

АРЛЕКИН

Потому что я попросил у него образец.

ЛЕЛИО

Опять образец!

АРЛЕКИН

Да, верно. Господин Шевалье его дал и Тривелину тоже.

ЛЕЛИО

Не могу распутать ту чушь, которую ты порешь. Однако в этом что-то есть, то, что может иметь отношение ко мне. Отвечай, кретин: ты оказал Шевалье какую-то услугу, за которую он тебе заплатил?

АРЛЕКИН

Нет, но я приревновал, потому что он любит Тривелина. А тот очаровал его сердце и получил полный кошелек золота. А я… Я тоже хотел его сердце и полный кошелек

ЛЕЛИО

Что за галиматью ты тут несешь?

АРЛЕКИН

Ничего, кроме правды.

ЛЕЛИО

Какое отношение имеет сердце Тривелина к Шевалье? Что за особенный шарм у Шевалье? Ты говоришь о нем, будто он женщина.

АРЛЕКИН

Он восхитителен. Когда вы его узнаёте, он похищает ваше сердце. Пойдите и сами посмотрите. Скажите ему: я знаю, кто вы и в чем ваш секрет. Вот увидите: он тут же вручит вам образец. Если нет, то я круглый дурак.

ЛЕЛИО

Ничего не понял. Да кто ж он такой, этот Шевалье?

АРЛЕКИН

Вот именно тут-то и кроется секрет.

ЛЕЛИО

Выкладывай его немедленно.

АРЛЕКИН

Вы меня разорите, хозяин, он мне больше ничего не даст, этот очаровательное маленькое мужеподобие. А я не хочу его сердить, потому что слишком люблю.

ЛЕЛИО

Это маленькое мужеподобие? Что ты хочешь этим сказать? Что означает весь этот бред? Что в нем такого очаровательного?

АРЛЕКИН

Ах, хозяин! Не видел свет еще таких мужчин как он. Таких нет во всем мире, не стоит даже их искать. Но переодетость, его маскарад мешают это разглядеть.

ЛЕЛИО

Маскарад! У меня зарождается подозрение, которое подкрепляет все мои рассуждения... Да, некоторые черты Шевалье, симпатичная мордашка… А, вот и Тривелин. Заставлю его выложить правду, если она ему известна. Из него извлечь суть проще, чем из этого кретина. *(Арлекину)* Иди. Постараюсь устроить тебе встречу с твоими денежками.

*Арлекин целует ему руку и хныча уходит.*

Сцена II

ЛЕЛИО, ТРИВЕЛИН

ТРИВЕЛИН

*Входит, задумавшись, замечает Лелио.*

Вот мой неоплаченный долг. Но судя по его физиономии, он не в духе. Прогуляемся-ка в другую сторону.

ЛЕЛИО *зовет его*

Эй, Тривелин, надо поговорить

ТРИВЕЛИН

Со мной, месье? Нельзя ли отложить разговор? У меня что-то разболелась голова, не дает ни с кем разговаривать.

ЛЕЛИО

Что ж! Будет тебе сейчас средство от головной боли. Иди сюда.

ТРИВЕЛИН

Ей-богу, у меня ничего нового.

ЛЕЛИО

*Подходит к нему, берет за руку.*

Пойдем-ка...

ТРИВЕЛИН

Да в чем дело-то? Упрекаете себя за то, что не заплатили мне ? Никогда не видел такого благородства. Хочется извлечь эту занозу из памяти? Давайте! Это сущая мелочь, но она портит все.

ЛЕЛИО

Хватит, твои раглагольствования мне надоели.

ТРИВЕЛИН

Я же сказал, что не в состоянии составить вам компанию.

ЛЕЛИО

Ты мне сейчас исчерпывающе ответишь на мой вопрос, и мы в расчете.

ТРИВЕЛИН

Считайте, что уже. Потому что мой ответ краток: ничего не знаю. Видите, вы не разоритесь, задавая мне вопросы.

ЛЕЛИО

Если ты говоришь правду, я не буду разоряться.

ТРИВЕЛИН

Вы избавите меня еще от нескольких ударов палкой?

ЛЕЛИО *сердито*

Заканчивай!

ТРИВЕЛИН *уходит*

Повинуюсь.

ЛЕЛИО

Ты куда?

ТРИВЕЛИН

Для завершения разговора лучше всего выйти из него. И как можно быстрее.

ЛЕЛИО

Ты заставляешь меня ждать, я начинаю сердиться. Стой тут. Слушай и отвечай.

ТРИВЕЛИН *в сторону*

Дьявол, а не человек.

ЛЕЛИО

Что это ты чертыхаешься?

ТРИВЕЛИН

Иногда со мной случается, по рассеянности.

ЛЕЛИО

Поверь мне, Тривелин, нам лучше поладить.

ТРИВЕЛИН

О да, как и полагается порядочным людям.

ЛЕЛИО

Давно ли ты знаешь Шевалье?

ТРИВЕЛИН

Нет. Недавно. Столько же, сколько и вы. Одновременно с вами.

ЛЕЛИО

Ты знаешь, кто он?

ТРИВЕЛИН

Он называет себя младшим отпрыском дворянского рода. Титулы носят старшие. Я их, титулы, не видел. Увижу – скопирую для вас.

ЛЕЛИО

Говори со мной честно.

ТРИВЕЛИН

Обещаю, говорю вам. Даю слово. Но никаких гарантий не могу предоставить.

ЛЕЛИО

Ты от меня скрываешь правду. Шевалье – не настоящее имя.

ТРИВЕЛИН

То есть, он старший из наследников? Я думал, что у него, как у младшего, самая маленькая доля. Вот видите, как бывает!

ЛЕЛИО

Хороший ход. Этот так называемый Шевалье… Признайся, ты любишь его.

ТРИВЕЛИН

Э! Я люблю его согласно закону всеобщей любви. В этом для него чистая выгода.

ЛЕЛИО

И ты с удовольствием исполняешь этот закон.

ТРИВЕЛИН

Ей-богу, месье, вы ошибаетесь! Ничто не обходится мне так дорого, как мои обязанности. Я отстаиваю тьму бесполезных достоинств, но легко лишаюсь тьмы необходимых, не поддающихся воображению. Вот такие мы существа! Разве вы сами не таковы?

ЛЕЛИО *с досадой*

Мошенник! Ты влюблен в этого фальшивого Шевалье!

ТРИВЕЛИН

Тише-тише, месье! Черт возьми, это уже серьезно.

ЛЕЛИО

Ты знаешь, какого он пола.

ТРИВЕЛИН

Объясняю по поводу пола. Я знаю только два. Одна половина считает, что она разумна, другая половина доказывает нам, что это не так. К какой из них принадлежит Шевалье?

ЛЕЛИО *берет его за пуговицу*

Ты меня вынуждаешь. Не упусти ничего из того, что я тебе скажу. Если будешь играть со мной и дальше, то ты у меня получишь столько палок, что мокрого места не останется. Понял?

ТРИВЕЛИН

Вы кристально ясны.

ЛЕЛИО

Не доставай меня больше. У меня в этом деле свои интересы. От него зависит мое состояние. Рассказывай, или я тебя убью.

ТРИВЕЛИН

Вы меня убьете, если я не расскажу? Увы! Если бы болтуны не умирали, я бы жил вечно. Или никого бы не осталось.

ЛЕЛИО

Говори же!

ТРИВЕЛИН

Дайте мне тему. Самую завалящую, я и такой буду рад. Я погружусь и разовью.

ЛЕЛИО *доставая шпагу*

А, не хочешь!.. Сейчас ты станешь послушнее.

ТРИВЕЛИН *притворяясь испуганным*

Да ну вас!.. Как только с вас спадает личина порядочного человека, вы меня пугаете!

ЛЕЛИО *рассматривая его*

Ах ты шельма!

ТРИВЕЛИН

Меня шельмует моя одежда, а так-то я честный малый. Но с таким нарядом в честности чистый убыток, ни чести, ни прибыли.

ЛЕЛИО *вкладывая шпагу в ножны*

Ступай прочь, обойдусь без твоих откровений. Но если со мной что случится, я тебя найду и ты мне ответишь.

ТРИВЕЛИН

Где бы мы ни встретились, гарантирую, что сумею поприветствовать вас так изящно, что вы останетесь мной довольны.

ЛЕЛИО *в ярости*

Проваливай!

ТРИВЕЛИН *уходит*

А я вам это предлагал еще час назад.

Сцена III

ШЕВАЛЬЕ, ЛЕЛИО *с мечтательным видом*

ШЕВАЛЬЕ

Ну что, дружище… Графиня сейчас пишет письма в Париж… Она скоро спустится, сказала, что хочет прогуляться со мной. Хотел предупредить: не прерывайте нас, пока я с ней. Дуйтесь где-нибудь в другом месте, как и подобает ревнивцу. В разговоре с ней я внесу последние штрихи и завершу наш грандиозный проект. Мне хотелось бы, чтобы все твои надежды оправдались. Но я подумал об одном: насколько правилен твой отказ? Есть решения необдуманные, они бесполезны. Покажи мне договор, я кое-что в них понимаю. Если в нем чего-то не хватает, мы сможем принять меры.

ЛЕЛИО *в сторону*

Попробую его разоблачить. Посмотрим, подтвердятся ли мои подозрения.

ШЕВАЛЬЕ

Скажи, он у тебя?

ЛЕЛИО

У меня его с собой нет. Поговорим о другом.

ШЕВАЛЬЕ

У тебя что-то новое? Ты с Графиней задумал меня женить еще на ком-то?

ЛЕЛИО

Нет. Я думаю о более серьезных вещах. Хочу перерезать себе горло.

ШЕВАЛЬЕ

Черт! Когда ты берешься за серьезное дело, ты берешься за него основательно. Чем тебе так досадило твое горло, что ты хочешь его перерезать?

ЛЕЛИО

Хватит шуток.

ШЕВАЛЬЕ *в сторону*

Арлекин проболтался! *(Лелио)* Если твоя решимость непоколебима, ты меня сделаешь, надеюсь, наследником?

ЛЕЛИО

Ты будешь участвовать в этом процессе.

ШЕВАЛЬЕ

Я?! Мне не в чем упрекнуть мое горло, без хвастовства, я им доволен.

ЛЕЛИО

А я, я совсем не доволен тобой. И поэтому хочу зарезаться.

ШЕВАЛЬЕ

Со мной?

ЛЕЛИО

Именно.

ШЕВАЛЬЕ

*Смеясь и отталкивая руку.*

Ха-ха-ха! Ложись в постель и сделай кровопускание, ты болен!

ЛЕЛИО

Идем со мной.

ШЕВАЛЬЕ

*Щупает ему пульс*

Пульс показывает, что у тебя бред. Должно быть, солнечный удар.

ЛЕЛИО

Хватит отговорок. Пойдем со мной, говорю тебе.

ШЕВАЛЬЕ

Еще раз: постельный режим, друг мой.

ЛЕЛИО

Буду считать тебя трусом, если не пойдешь.

ШЕВАЛЬЕ *с жалостью*

Бедняга! Ты мне тут столько наговорил… Поздравляю - никакого здравого смысла.

ЛЕЛИО

Да, ты труслив как женщина.

ШЕВАЛЬЕ *в сторону*

Стоим на своем. *(Лелио)* Лелио, мне кажется, ты нездоров. А если нет, тем хуже для тебя.

ЛЕЛИО *насмешливо*

Говорю тебе, что у тебя не хватает духа, веретено тебе подходит больше, чем шпага.

ШЕВАЛЬЕ

Такие, как я, и с веретеном победят вас.

ЛЕЛИО

Да, в спальне.

ШЕВАЛЬЕ

Везде. И у меня что-то голова кругом. Проверим, как твое состояние. Смотри мне прямо в глаза. Боюсь, что у тебя жар. Посмотрим… *(Лелио смотрит на Шевалье)* Да, взгляд у тебя отчасти безумный, хотя я могу ошибаться… Так, так… Знать бы, зачем я пытаюсь вернуть тебе рассудок…

ЛЕЛИО

Дойдем вот до той рощи, и я там тебе это скажу.

ШЕВАЛЬЕ

Тогда поспешим. *(в сторону)* Если он увидит мою решимость, то, может быть, струсит сам.

*Доходят до кулис.*

ЛЕЛИО

*Поворачивается, смотрит на Шевалье.*

Ты последуешь за мной?

ШЕВАЛЬЕ

Что это за вопрос: последую ли я за тобой? Не хочешь ли в качестве оправдания сослаться на временное помешательство? О! Уже поздно. В рассудке ты или безумен, больной или здоровый, идем. Я покручу своим веретеном, я тебя вырву, черт возьми, из лап эскулапов, вот увидишь! Вперед!

ЛЕЛИО

*Внимательно смотрит на него.*

То есть все нормально?

ШЕВАЛЬЕ

Хватит шуток, говорю тебе, положим этом конец.

ЛЕЛИО

*Возвращаясь на сцену.*

Спокойнее, дружище. Давай все выясним.

ШЕВАЛЬЕ

*Пожимает ему руку.*

Я бы посчитал тебя трусом, если бы ты и дальше колебался.

ЛЕЛИО *в сторону*

Я и вправду ошибся. Он молодчина, и очень решительный.

ШЕВАЛЬЕ *строптиво*

Ты нерешительнее женщины.

ЛЕЛИО

Черт побери! Шевалье, на самом деле это я заподозрил тебя. С чего это у тебя лицо такое ухоженное? Любая женщина хотела бы иметь такую внешность. Ты замаскировался под кокетку.

ШЕВАЛЬЕ

Сейчас ты сам замаскируешься! Быстро в лес!

ЛЕЛИО

Нет, одного испытания достаточно. Ты поручил Тривелину, чтобы он дал денег Арлекину. Зачем?

ШЕВАЛЬЕ *серьезно*

Потому что он что-то прослышал о нашем проекте и мог бы донести Графине. Вот почему.

ЛЕЛИО

Я не догадался. Арлекин мне нагородил какой-то ерунды, которая означала, что ты – девушка. Твоя смазливость сначала вызвала у меня подозрения. Но я сдаюсь. Ты красив, но еще больше – смел. Обнимемся и продолжим наш авантюру.

ШЕВАЛЬЕ

Когда такой, как я, в деле, ему трудно остановится.

ЛЕЛИО

В этом ты тоже схож с женщиной.

ШЕВАЛЬЕ

Как бы то ни было, я не склонен никого убивать. Я пренебрегу твоей ошибкой. Но за нее придется извиниться.

ЛЕЛИО

Твой покорный слуга, Шевалье. Прошу считать мою выходку не бывшей.

ШЕВАЛЬЕ

Уже забыл. Я рад, что наш примирение избавляет меня от щекотливого дела, чреватого смертоубийством.

ЛЕЛИО

Заверяю тебя, это не ко мне.

ШЕВАЛЬЕ

Да, и я обещаю тебе это.

ЛЕЛИО *протягивая руку*

Держи. Гарантирую.

*Входит Арлекин.*

Сцена IV

ШЕВАЛЬЕ, ЛЕЛИО, АРЛЕКИН

АРЛЕКИН

Прощу прощения, если я не вовремя, господин Шевалье. Но этот разбойник Тривелин не хочет мне отдавать деньги, которые вы мне передали с ним. Я же был скромен. Вы мне приказали не говорить никому, что вы девушка. Спросите господина Лелио, сказал ли я ему хоть слово об этом. Он ничего не знает. Я ему ничего не выдал.

ШЕВАЛЬЕ *удивленно*

Черт бы побрал этого олуха. Я больше не смогу продержаться.

АРЛЕКИН *грустно*

Олух, вот как! Вот так, значит, вы меня любите? *(Лелио)* Вот, хозяин, послушайте, что я расскажу. Я пришел как раз тогда, когда Тривелин ей говорил: Как ты очаровательна, моя цыпочка! Поцелуй меня. Нет. Тогда дай мне денег! Потом он протянул руку, чтобы взять эти деньги, но там была моя! Когда Шевалье увидел, что я был там: сын мой, сказал он мне, не говори никому на свете, что я девушка. Нет, монамур, только дайте мне ваше сердце! Бери, отвечает она. И тут она говорит Тривелину дать мне золота. Мы вместе с ним выпили, кабачок тому свидетель, и я специально вернулся за деньгами и сердцем. А меня называют олухом!

*Шевалье в задумчивости*

ЛЕЛИО

Пошел прочь, оставь нас, и никому не слова.

АРЛЕКИН *уходит*

Позаботьтесь о моих деньгах. О-о-о-о-о!

Сцена V

ШЕВАЛЬЕ, ЛЕЛИО

ЛЕЛИО

Ну что, господин дуэлянт, сражающийся без предварительных условий?.. Я вам верю, но что вы ответите теперь?

ШЕВАЛЬЕ

Ничего. Он не соврал ни единым словом.

ЛЕЛИО

Вы что-то в растерянности, милочка.

ШЕВАЛЬЕ

Я в растерянности?! Ничуть, слава небесам! Я женщина, и я демонстрирую свой склад характера.

ЛЕЛИО

Ха-ха! Вопрос в том, кого вам в этом винить.

ШЕВАЛЬЕ

Согласимся, что мне просто не повезло. Я все делала правильно, будьте справедливы. Я вас напугала своим кокетливым личиком, это приятнее всего.

ЛЕЛИО

Ближе к фактам. Я имел неосторожность открыть вам свое сердце.

ШЕВАЛЬЕ

А это важно? Я там не увидела ничего, чему можно позавидовать.

ЛЕЛИО

Вы посвящены в мои планы.

ШЕВАЛЬЕ

А кто нуждался в таком доверенном лице, как я?

ЛЕЛИО

Признаю.

ШЕВАЛЬЕ

Планы, тем не менее, прекрасны! Мне особенно понравилось «отдаленное место» и «неизбежное уродство», которое вы гарантируете вашей супруге через две недели после свадьбы. Или ничего подобного?

ЛЕЛИО

Ваша память очень точна. Пропустим. Кто вы?

ШЕВАЛЬЕ

Я девушка, довольно миленькая, как вы видите, и я буду привлекательна еще какое-то время, если встречу мужа, который не планирует для меня захолустье и двухнедельный медовый месяц. А кроме того, в моей душе столько же зла, сколько и в вашей.

ЛЕЛИО

О! Уступаю вам первенство.

ШЕВАЛЬЕ

Вы недооцениваете свои силы.

ЛЕЛИО

Зачем вы приехали сюда?

ШЕВАЛЬЕ

Составить ваш портрет, чтобы предоставить его одной даме. Она ждет его, чтобы понять, что ей делать с оригиналом.

ЛЕЛИО

Почетная миссия!

ШЕВАЛЬЕ

Не отвратительная. Благодаря этой миссии нежная овечка спаслась от волка, а двенадцать тысяч пойдут на другие цели. На пустяки, но они стоили этого маскарада.

ЛЕЛИО *заинтригованно*

Что все это означает?

ШЕВАЛЬЕ

Сейчас объясню. Овечка – это моя хозяйка. Двенадцать тысяч - это ее приданное. Очень разумные расчеты, не так ли? А волк, который бы все это сожрал – это вы, сударь.

ЛЕЛИО

А! Я пропал.

ШЕВАЛЬЕ

Нет, вы просто упустили вашу добычу, вот и все. Да, правда, она была довольно лакомой. А почем же вы волк?.. Я здесь ни при чем. Известно, что вы были инкогнито в Париже, ваше поведение было сочтено сомнительным. За вами стали наблюдать; стало известно, что вы были на балу. Я наделена умом и коварством; меня посылали туда, экипировали, как вы видите, чтобы вы могли со мной познакомиться. Я прибыла туда и выполнила поставленную задачу - стала вашим другом, узнала вас и нашла, что вы ничего не стоите. Я дам полный отчет, в нем не изменю ни слова.

ЛЕЛИО

Значит, вы - горничная той самой дамы?

ШЕВАЛЬЕ

И ваша покорнейшая слуга.

ЛЕЛИО

Как же чертовски мне не везет!

ШЕВАЛЬЕ

А я очень искусна. Скажите, вы хоть сколь-нибудь раскаиваетесь в том, что хотели сделать?

ЛЕЛИО

Оставим это. Почему ваша хитрость лишила меня любви Графини? Почему вы согласились играть эту роль?

ШЕВАЛЬЕ

По очень уважительным причинам. Вы собирались получить с нее десять тысяч, так ведь? Для этого вам потребовалась моя ловкость. Я почти довела дело до конца, но, прежде чем его завершить, намеревалась немного взыскать с вас, получить, так сказать, свою долю награбленного. Или же исподтишка заполучить ваш договор под предлогом изучить его. А потом снова вам его продать за наличные или за вексель на предъявителя. В противном случае я бы пригрозила вам потерей двенадцати тысяч, и обнулила тем самым все ваши расчеты. О, мой план понятен: мне платят, бац, и я исчезаю со своим небольшим заработком и вашим портретом, который принес бы мне еще немного дивидендов от моей хозяйки. Все это стало бы бонусом к моим небольшим сбережениям и пошло на дорогу и на прибавку к жалованью. Так я бы поспособствовала вашему поражению. Но мне не повезло, и я страшно разозлилась. Но мне вас жалко.

ЛЕЛИО

А! Так ты хотела…

ШЕВАЛЬЕ

У вас появилась идея? Ищите.

ЛЕЛИО

Ты получишь больше, чем рассчитывала.

ШЕВАЛЬЕ

Слушайте, я не лицемерила! Я не больше вас склонна к обману. И я говорю откровенно, не боясь вас скандализировать, нам нечего заботится о взаимном уважении, это редкость среди таких как мы. В заключение скажу: дайте мне заработать, и я засвидетельствую, что вы честнейший человек. Только сначала давайте условимся о цене за ваше честное имя.

ЛЕЛИО

Проси у меня все, что хочешь. Ты это получишь.

ШЕВАЛЬЕ

Главное – молчание! Сохраните мой секрет навечно. Я хочу две тысячи золотом, ни монетой меньше. Взамен я вам предоставлю мою хозяйку, а с Графиней покончу. Если мы договариваемся, сегодня же вечером я пишу письмо в Париж, под вашу диктовку. Вы там будете обрисованы, как вам захочется, я тоже постараюсь. Когда брак будет заключен, делайте, что хотите, я буду при деньгах, вы тоже. Остальные потерпят.

ЛЕЛИО

Я дам тебе эти две тысячи и мою дружбу в придачу.

ШЕВАЛЬЕ

О! Я охотно обменяю эту поношенную привилегию на полсотни золотых.

ЛЕЛИО

На сотню, моя дорогая.

ШЕВАЛЬЕ

Еще лучше. Признаюсь, она столько не стоит.

ЛЕЛИО

Итак, сегодня вечером мы пишем письмо.

ШЕВАЛЬЕ

Да. А мои деньги, когда я их получу?

ЛЕЛИО

*Снимает с пальца кольцо*

Вот для начала кольцо, оно стоит сто монет.

ШЕВАЛЬЕ

Пойдет! Движемся к двум тысячам.

ЛЕЛИО

Я тебе дам вексель на предъявителя сегодня после обеда.

ШЕВАЛЬЕ

Да, после обеда! Графиня сейчас придет, не хочется завершать дело без гарантий. Дайте мне ваш договор неустойки. Я вам его верну взамен векселя.

ЛЕЛИО *протягивает*

Вот, держи.

ШЕВАЛЬЕ

Не выдавайте меня.

ЛЕЛИО

С ума сошла.

ШЕВАЛЬЕ

Вот Графиня, я буду с ней; через некоторое время возвращайтесь в ярости и заставляйте ее выбрать между вами и мной. А сейчас уходите, чтобы она не увидела нас вместе.

*Лелио уходит.*

Сцена VI

ГРАФИНЯ, ШЕВАЛЬЕ

ШЕВАЛЬЕ

Я вас искал, Графиня.

ГРАФИНЯ

Вы меня беспокоите, Шевалье. Я издалека заметила, что вы разговаривали с Лелио. Он очень вспыльчив, не имейте с ним дел, прошу вас.

ШЕВАЛЬЕ

Право же, он большой оригинал. Знаете ли вы, что он хвастался тем, что обязал вас дать мне отставку?

ГРАФИНЯ

Он? Если бы он хвастался своей, это было бы правдивей.

ШЕВАЛЬЕ

Я дал ему слово, что он ее получит. Пообещайте мне это. Еще рано, он может уехать в Париж, и прибудет туда на закате. Отправим его, моя дорогая.

ГРАФИНЯ

Как вы безрассудны, Шевалье. Вы совсем с ума сошли.

ШЕВАЛЬЕ

Рассудок! А что мне, по-вашему, делать с любовью? Он слишком далеко зашел в погоне за ней. А у вас остался еще рассудок, Графиня? Вы меня огорчаете, вы меня совсем не любите.

ГРАФИНЯ

Опять эти ваши безумства! Вы знаете, что я их люблю, это вас успокаивает. Вы меня забавляете, это правда. Как, в сущности, вы непохожи на Лелио!

ШЕВАЛЬЕ

О, вы ничего не видите! Вернемся к Лелио. Я прошу вас отослать его сегодня же. Любовь обрекает на это, она требует, надо подчиниться.

ГРАФИНЯ

А если я взбунтуюсь, что произойдет?!

ШЕВАЛЬЕ

Нет, вы не рискнете.

ГРАФИНЯ

Я не рискну! Посмотрите только, с какой дерзостью он мне это говорит!

ШЕВАЛЬЕ

Нет, говорю вам. Я уверен в этом. Вы меня любите, ваше сердце – у меня. Я сделаю с ним все, что захочу, как и вы сделаете с моим все, что вам захочется. Таков закон, и вы его будете исполнять, говорю вам.

ГРАФИНЯ

Вот мошенник, совершенно уверенный в себе. И я его люблю! Мое сердце принадлежит ему! Он говорит это с такой восхитительной легкостью, он так в этом уверен, что не возникает и тени сомнения.

ШЕВАЛЬЕ

У меня ни малейшего сомнения. Вы наделили меня полным доверием, и я пользуюсь им не церемонясь, как видите. Мое решение: Лелио уедет.

ГРАФИНЯ

Вы же не всерьез думаете об этом! Как сказать человеку, чтобы он ушел!

ШЕВАЛЬЕ

А как мне вы отказываете в том, что я прошу! Будто не хотите с ним расставаться!

ГРАФИНЯ

Шутник!

ШЕВАЛЬЕ

Неверная любовница!

ГРАФИНЯ

Тиран!

ШЕВАЛЬЕ

Мятежное сердце, хотите сказать?

ГРАФИНЯ

Я не смогу, мой дорогой Шевалье. У меня есть свои резоны поступить с ним порядочно.

ШЕВАЛЬЕ

Резоны, мадам, резоны! И какие же?

ГРАФИНЯ

Не тревожьтесь. Я одолжила ему денег.

ШЕВАЛЬЕ

И что же! Или он вам дал такую расписку, которую нельзя предъявить в суде?

ГРАФИНЯ

Вовсе нет. У меня есть им собственноручно написанная бумага.

ШЕВАЛЬЕ

Обратитесь к судебному приставу. И вам заплатят.

ГРАФИНЯ

Это правда, но…

ШЕВАЛЬЕ

Ха-ха, вот это «но» звучит честно.

ГРАФИНЯ

Что вы хотите услышать? Чтобы застраховать этот заём, я согласилась, чтобы мы с ним подписали договор о выплате неустойки.

ШЕВАЛЬЕ

Неустойка, мадам! Настоящая любовная горячка, вот что такое эта ваша неустойка. Это знак вашей любви. Он меня захватывает, смущает, я не могу с этим совладать.

ГРАФИНЯ

Эти несчастные отступные! И зачем я только пошла на это? Я пошла навстречу человеку, которого я всегда ненавидела и ненавижу сейчас, к которому всегда испытывала какую-то антипатию, но я не понимала, что надо быть осторожнее.

ШЕВАЛЬЕ

Ах, мадам, он прекрасно приспособился к этой антипатии. Он превратил ее в нежную любовь! Стойте! Мне кажется, что я вижу его у ваших колен, вы с удовольствием слушаете его, он клянется быть вечным вашим обожателем, а вы платите ему той же монетой… Мне кажется, что его уста ищут ваши, а ваши губы позволяют найтись… Это и происходит… Наконец, я вижу, как вы вздыхаете, я вижу ваши глаза, устремленные на него, то живые, то томные, они полны любовью, любовью, которой все больше и больше... А я… Я умираю. Все эти образы меня убивают. Как мне избавиться от них? О, эта жестокая неустойка, как мне перестать думать о тебе? Сколько горя будет она мне стоить! Сколькое безумств она заставит меня совершить! 

ГРАФИНЯ

Давайте же, Шевалье!.. Сделайте нас обоих жертвой ваших химер… Как я несчастна, зачем я заговорила об этой проклятой неустойке! Почему я должна была поверить вашим аргументам? Зачем я повстречала вас? Разве я заслуживаю всего сказанного вами? Можете ли вы пожалеть меня? Разве я недостаточно люблю вас? Почему вас так огорчает Лелио? Любила ли я его так же сильно, как вас? О, найду ли я человека дороже вас? Надежнее, достойнее, чем вы? Ничего не убеждает вас. Вы печалитесь. Вы ничего не хотите слышать. Вы меня ввергаете в горе. Так что же нам делать? Как же нам жить со всем этим, скажите? 

ШЕВАЛЬЕ

Успех моей дерзости меня удивляет. Свершилось, Графиня. Ваша боль вернула мне покой и радость. Сколько нежных слов вы мне сказали! Это умонепостижимо, вы меня загипнотизировали!.. Давайте же снова станем веселы, забудем все, что случилось.

ГРАФИНЯ

Ну почему я вас так люблю? Что вы такого сделали, как добились?

ШЕВАЛЬЕ

Увы! Меньше, чем ничего. Все это ваша доброта.

ГРАФИНЯ

Это потому, что вы более достойны любви, чем другие.

ШЕВАЛЬЕ

Для тех, кто не похож на вас, меня, возможно, и достаточно. Но для тех, кто вам подобен – я ничего не стою. Нет, я никогда не смогу отплатить за вашу любовь. На самом деле я ее не достоин.

ГРАФИНЯ

И что же надо сделать, чтобы ее заслужить?

ШЕВАЛЬЕ

О, этого я вам не скажу.

ГРАФИНЯ

Просто любите меня, и я буду счастлива.

ШЕВАЛЬЕ

У вас такой трезвый вкус?

ГРАФИНЯ

Больше не огорчайте меня, и все будет хорошо.

ШЕВАЛЬЕ

Я обещаю вам. Но Лелио должен уехать..

ГРАФИНЯ

Я бы все же хотела, чтобы он принял окончательное решение насчет отступных. Я бы сохранила десять тысяч золотом для вас, Шевалье. Я экономлю ваши деньги.

ШЕВАЛЬЕ

Будь проклят все деньги мира, лишь б он уехал. Разорвите с ним отношения первой. Вот мое богатство.

ГРАФИНЯ

Подумайте над этим.

ШЕВАЛЬЕ

Вы еще сомневаетесь, вам трудно им пожертвовать. Разве это любовь? О! Как много еще вам не хватает, а мне ничего не надо.

ГРАФИНЯ

О нет! И мне уже ничего не надо, утешьтесь.

ШЕВАЛЬЕ

Вам все еще будет недоставать его.

ГРАФИНЯ

Нет. Решено. Я отошлю Лелио. А вы объявит ему об отъезде.

ШЕВАЛЬЕ

Вы скажете ему в лицо, чтобы он убирался?

ГРАФИНЯ

Да.

ШЕВАЛЬЕ

Нет, дорогая Графиня, вы его не отошлете. Мне достаточно, что вы согласились. Вы доказали вашу любовь, я избавлю вас от дальнейших шагов. Это было бы чересчур. Я позабочусь обо всем сам.

ГРАФИНЯ

Я люблю вас. Этим все сказано.

ШЕВАЛЬЕ

Любить меня недостаточно, Графиня. Отделяйте мня хоть чуть-чуть от Лелио, возможно вы сейчас имеете в виду и его тоже.

ГРАФИНЯ

Что вы хотите от меня услышать?

ШЕВАЛЬЕ

Одну фразу: «Я вас обожаю». Она и так сорвется у вас с языка завтра, или в один прекрасный день… Удовлетворите мою маленькую фантазию, скажите это!

ГРАФИНЯ *в сторону*

Я умру, лишь бы он заставил меня это сделать… Вам должно быть стыдно требовать от меня это.

ШЕВАЛЬЕ

Когда вы мне это скажете, я попрошу у вас прощения.

ГРАФИНЯ

Думаю, что он меня убедит.

ШЕВАЛЬЕ

Ну же, любовь моя!.. Доставь же мне радость этим пустяком, ты ничем не рискуешь. Пусть твои прекрасные уста произнесут эти слова. Вы не против, если я, чтобы их поощрить, поцелую вас?

ГРАФИНЯ

О нет! Оставьте меня. Неужели вам все еще недостаточно? Я ничего для вас не пожалею, когда придет время.

ШЕВАЛЬЕ

Вы растроганы, воспользуемся же моментом… Я хочу лишь одного слова. Хотите, я вам помогу? Повторяй: Шевалье, я вас обожаю!..

ГРАФИНЯ

Шевалье, я вас обожаю… Он заставляет меня делать все, что хочет.

ШЕВАЛЬЕ *в сторону*

Мой слабый пол не столь и слаб. *(Громко)* О, как я счастлив, сколько в этом наслаждения, любовь моя! Еще раз.

ГРАФИНЯ

Хорошо. Но больше потом не просите.

ШЕВАЛЬЕ

Чего вы боитесь? Что я у вас могу попросить?

ГРАФИНЯ

Откуда я знаю? Вы никогда не прекратите. Молчите!

ШЕВАЛЬЕ

Слушаюсь и повинуюсь. Я очень сговорчив и испытываю к вам безграничное уважение.

ГРАФИНЯ

Я выйду за вас замуж. Этого вам довольно?

ШЕВАЛЬЕ

Это гораздо больше, чем мне нужно, если честно.

ГРАФИНЯ

Я готова вам поклясться в вечной преданности. И еще я с легким сердцем теряю десять тысяч.

ШЕВАЛЬЕ

Нет, вы их не потеряете, если поступите так, как я вам скажу. Лелио определенно будет вынуждать вас выбрать между ним и мной. Обязательно скажите ему что вы согласны выйти за него. Я хочу, чтобы вы поняли всего его, до конца. Позвольте мне направлять вас, и мы спасем эти десять тысяч. Вы увидите, что это за человек. Вот и он, у меня нет времени объяснить вам все.

ГРАФИНЯ

Я поступлю, как вы хотите.

Сцена VII

ЛЕЛИО, ГРАФИНЯ, ШЕВАЛЬЕ

ЛЕЛИО

Позвольте, Графиня, прервать вашу беседу с господином Шевалье. Я пришел не жаловаться, мне надо сказать вам лишь одно слово. Мне бы, однако, хотелось поговорить о чем-нибудь более приятном, а не равнодушии, с которым вы ко мне относитесь, Графиня, с тех пор как тут появился этот месье…

ШЕВАЛЬЕ

Он прав.

ЛЕЛИО

Закончим. Мои упреки обоснованы. Но я вам не нравлюсь. Я обещал молчать, и я молчу, чего бы мне это не стоило. Что не могу я вам сказать? Почему вы меня ненавидите? Почему меня избегаете? Что я вам сделал? Я в отчаянии.

ШЕВАЛЬЕ

Ха-ха-ха!

ЛЕЛИО

Смейтесь, месье Шевалье. Но вы зря смеетесь, последним буду смеяться я.

ШЕВАЛЬЕ

Не сердись, Лелио. Тебе надо было сказать одно слово, одно маленько словечко. А мы насчитали уже сто, но смысла так и нет. Это меня и забавляет.

ГРАФИНЯ

Говорите, Лелио. Скажите мне спокойно, чего вы хотите.

ЛЕЛИО

Прошу вас сообщить мне, кого из нас двоих вы хотите оставить, господина Шевалье или меня.

ГРАФИНЯ

Вы резки, Лелио; но причина вашей резкости простительна. Я желаю вам больше добра, чем вы думаете. Шевалье, до сих пор мы шутили на пару, пора положить этому конец. Вы говорили мне о своей любви, я бы рассердилась, если бы это было серьезно. Я обещала Лелио свою руку и готова, в свою очередь, принять его руку. Вы все еще будете жаловаться?

ЛЕЛИО

Нет, Графиня, ваши выкладки в мою пользу… И если б я рискнул…

ГРАФИНЯ

Освобождаю вас от благодарностей, Лелио. Я уверена, что доставила вам радость. *(в сторону)* У него завидная выдержка.

СЛУГА

Мадам, письмо, только что доставила почта.

ГРАФИНЯ

Дайте сюда. Позвольте на минуту отлучиться, чтобы прочитать его. Это от моего брата.

Сцена VIII

ЛЕЛИО, ШЕВАЛЬЕ

ЛЕЛИО

Какого черта все это значит? Она поймала меня на слове. Что скажете о том, что здесь происходит?

ШЕВАЛЬЕ

Что скажу? Ничего. Мне кажется, что я сплю и стараюсь проснуться.

ЛЕЛИО

Вот я в самом, казалось бы, выгодном положении, она мне предложила свою руку, которую я просил с таким придыханием, а на самом деле она мне не нужна даром… Вы что, дурачите меня?

ШЕВАЛЬЕ

Что вы такое говорите! Я верно вам служу, или какая я тогда служанка. Все что мы сейчас видим, может быть результатом одной вещи: во время моего с ней разговора она заподозрила, что у меня есть какие-то привязанности в Париже, я галантно ответила, она внезапно стала серьезной. Вы появились в этот момент. Она ведет себя так, вероятно, потому что все еще сердита на меня. Но это пройдет. Она меня любит.

ЛЕЛИО

Это все чертовски обременительно.

ШЕВАЛЬЕ

Если она до сих пор предлагает вам свою руку, то все, что я могу вам посоветовать – скажите, что вы на ней женитесь, хотя больше не любите. Правду, но в очень вежливой упаковке. Добавьте, что если она откажется от брака, то вы выплатите неустойку.

ЛЕЛИО

Ты мне дашь очень странный совет.

ШЕВАЛЬЕ

Странный! С каких пор вы стали таким разборчивым? Вы что, боитесь еще одного неблаговидного поступка, который сэкономит вам десять тысяч? Я больше не люблю вас, Графиня, но все же женюсь на вас! Разве плохо? Руку или деньги! Вот и все.

Сцена IX

ЛЕЛИО, ГРАФИНЯ, ШЕВАЛЬЕ

ГРАФИНЯ

Лелио, брат не сможет приехать быстро. Мы можем его не ждать, закончим, когда хотите.

ШЕВАЛЬЕ

*тихо, Лелио*

Смелее! Еще одна гнусность, и на этом все.

ЛЕЛИО

Графиня, могу ли я говорить с вами откровенно? У меня сердце не на месте в этой ситуации.

ГРАФИНЯ

Вот как! Объяснитесь. Вы меня больше не любите?

ЛЕЛИО

Я не говорю этого. Но эти мои проблемы немного смущают мне душу…

ГРАФИНЯ

Так что же означает эта устроенная вами демонстрация горячечного бреда? Во что превратилось ваше отчаяние? Это была лишь театральная страсть? Казалось, что вы готовы умереть, если я отдам вам такой приказ. «Объяснимся, Графиня… Я больше не могу… Я страдаю…»

ЛЕЛИО

Право же, Графиня, я был уверен, что ничем не рискую, что вы мне откажете…

ГРАФИНЯ

Вы прекрасный актер. А отступные, что мы будем делать с ними?

ЛЕЛИО

Мы их придержим, Графиня. Я почту за честь жениться на вас.

ГРАФИНЯ

Вот как! Вы на мне женитесь, хотя вы меня не любите!

ЛЕЛИО

Это ничего не значит. Это не должно вас останавливать.

ГРАФИНЯ

Я вас презираю, и не хочу с вами иметь никаких дел.

ЛЕЛИО

А неустойка? Вы не хотите получить ее?

ГРАФИНЯ

Что я слышу, Лелио? Где ваша порядочность?

ШЕВАЛЬЕ

Месье Лелио вряд ли сможет рассказать вам что-нибудь о порядочности, не думаю, что она ему знакома. Плохо, что этот пункт договора об отступных делает вас непримиримыми врагами. Не волнуйтесь, договор разорван. В буквальном смысле. Ха-ха-ха!

ЛЕЛИО

Ах ты мошенник!

ШЕВАЛЬЕ

Ха-ха-ха! Утешьтесь, Лелио! Вам остается парижская дама с двенадцатью тысячами ренты, ха-ха-ха! Вам писали, что она красива – вас обманули. Вот она, ее лицо – это мое лицо.

ГРАФИНЯ

О небо!

ШЕВАЛЬЕ

Мои метаморфозы вряд ли по вкусу вашему нежному организму, Графиня. Я завела бы вас достаточно далеко, если бы могла составить вам компанию. Любовь погибла, зато сохранена кругленькая сумма. Я расскажу вам о той комбинации, которую он хотел с вами провернуть.

ГРАФИНЯ

Не знаю ничего более грустного, чем та комбинация, которую со мной провернули вы.

ШЕВАЛЬЕ

Утешьтесь: любовные надежды разбиты, но я подавал их вам только для вашего же блага. Рассматривайте подступающие неприятности как маленькое наказание за ваше непостоянство. Вы оставили Лелио не столько по расчету, сколько по легкомыслию, это заслуживает урока. Что касается вас, месье Лелио… Вот ваше кольцо. Вы отдали его мне по доброй воле, а я распоряжусь им в пользу Тривелина и Арлекина. Держите, дети мои, продайте его и разделите выручку.

ТРИВЕЛИН и АРЛЕКИН

Безмерно благодарим!

ТРИВЕЛИН

А вот и музыканты, пришли устроить обещанный праздник.

ШЕВАЛЬЕ

Веселитесь, пока вы здесь. Уедете потом. Веселья всегда будет сколько надо.

**ДИВЕРТИСМЕНТ**

*Сцена деревенского праздника.*

**КОНЕЦ**

1724 г.